

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 181

A. TITEL

*Internationaal Verdrag inzake opsporing en redding op zee,
1979, met Bijlage;
Hamburg, 27 april 1979*

B. TEKST ¹⁾**International Convention on maritime search and rescue, 1979****The Parties to the Convention,**

Noting the great importance attached in several conventions to the rendering of assistance to persons in distress at sea and to the establishment by every coastal State of adequate and effective arrangements for coast watching and for search and rescue services,

Having considered Recommendation 40 adopted by the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960, which recognizes the desirability of co-ordinating activities regarding safety on and over the sea among a number of inter-governmental organizations,

Desiring to develop and promote these activities by establishing an international maritime search and rescue plan responsive to the needs of maritime traffic for the rescue of persons in distress at sea,

Wishing to promote co-operation among search and rescue organizations around the world and among those participating in search and rescue operations at sea,

Have agreed as follows:

Article I*General obligations under the Convention*

The Parties undertake to adopt all legislative or other appropriate measures necessary to give full effect to the Convention and its Annex, which is an integral part of the Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to its Annex.

Article II*Other treaties and interpretation*

(1) Nothing in the Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

(2) No provision of the Convention shall be construed as preju-

¹⁾ De Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes

Les Parties à la Convention,

Prenant note de la grande importance que revêtent dans diverses conventions l'assistance aux personnes en détresse en mer et la mise en place par tous les Etats côtiers d'installations adéquates et efficaces pour la veille côtière et pour les services de recherche et de sauvetage,

Ayant examiné la recommandation N° 40 de la Conférence internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer qui reconnaît l'opportunité de coordonner les activités d'un certain nombre d'organisations intergouvernementales concernant la sécurité en mer et au-dessus de la mer,

Désireuses d'intensifier et de promouvoir ces activités grâce à l'établissement d'un plan international de recherche et de sauvetage maritimes qui réponde aux besoins du trafic maritime en matière de sauvetage des personnes en détresse en mer,

Souhaitant favoriser la coopération entre les organisations de recherche et de sauvetage du monde entier et entre tous ceux qui participent à des opérations de recherche et de sauvetage en mer,

Sont convenues de ce qui suit:

Article I

Obligations générales découlant de la Convention

Les Parties s'engagent à adopter toutes les mesures législatives ou autres mesures appropriées nécessaires pour donner pleinement effet à la Convention et à son Annexe, qui fait partie intégrante de la Convention. Sauf disposition expresse contraire, toute référence à la Convention constitue en même temps une référence à son Annexe.

Article II

Autres traités et interprétation

1) Aucune disposition de la Convention ne préjuge la codification et l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer convoquée en vertu de la résolution 2750 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, ni les revendications et positions juridiques présentes ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de la juridiction de l'Etat côtier et de l'Etat du pavillon.

2) Aucune disposition de la Convention ne saurait être interprétée

dicing obligations or rights of vessels provided for in other international instruments.

Article III

Amendments

(1) The Convention may be amended by either of the procedures specified in paragraphs (2) and (3) hereinafter.

(2) Amendment after consideration within the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as the "Organization"):

(a) Any amendment proposed by a Party and transmitted to the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General"), or any amendment deemed necessary by the Secretary-General as a result of an amendment to a corresponding provision of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, shall be circulated to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration by the Maritime Safety Committee of the Organization.

(b) Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.

(c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment.

(d) Amendments adopted in accordance with sub-paragraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.

(e) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall be deemed to have been accepted on the date on which the Secretary-General has received an instrument of acceptance from two-thirds of the Parties.

(f) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall be deemed to have been accepted at the end of one year from the date on which it is communicated to the Parties for acceptance. However, if within such period of one year more than one third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

(g) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall enter into force:

(i) with respect to those Parties which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted;

au préjudice des obligations ou des droits des navires définis dans d'autres instruments internationaux.

Article III

Amendements

1) La Convention peut être modifiée par l'une ou l'autre des procédures définies aux paragraphes 2) et 3) ci-après.

2) Amendement après examen par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée «l'Organisation») :

a) Tout amendement proposé par une Partie et adressé au Secrétaire général de l'Organisation (ci-après dénommé le «Secrétaire général») ou tout amendement jugé nécessaire par le Secrétaire général à la suite d'un amendement à une disposition équivalente de l'Annexe 12 à la Convention relative à l'aviation civile internationale est diffusé à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties six mois au moins avant son examen par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation.

b) Les Parties, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité de la sécurité maritime aux fins de l'examen et de l'adoption des amendements.

c) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime, à condition qu'un tiers au moins des Parties soit présent au moment de l'adoption de l'amendement.

d) Les amendements adoptés conformément à l'alinéa c) sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.

e) Un amendement à un article ou aux paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 de l'Annexe est réputé avoir été accepté à la date à laquelle le Secrétaire général a reçu un instrument d'acceptation des deux tiers des Parties.

f) Un amendement aux dispositions de l'Annexe autres que celles des paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 est réputé avoir été accepté à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle il a été communiqué aux Parties pour acceptation. Toutefois, si pendant cette période d'un an plus d'un tiers des Parties notifient au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre cet amendement, celui-ci est réputé ne pas avoir été accepté.

g) Un amendement à un article ou aux paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 de l'Annexe entre en vigueur :

i) à l'égard des Parties qui l'ont accepté, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté;

- (ii) with respect to those Parties which accept it after the condition mentioned in sub-paragraph (e) has been met and before the amendment enters into force, on the date of entry into force of the amendment;
 - (iii) with respect to those Parties which accept it after the date on which the amendment enters into force, 30 days after the deposit of an instrument of acceptance.
- h) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall enter into force with respect to all Parties, except those which have objected to the amendment under sub-paragraph (f) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force, any Party may give notice to the Secretary-General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

(3) Amendment by a conference:

- (a) Upon the request of a Party concurred in by at least one third of the Parties, the Organization shall convene a conference of Parties to consider amendments to the Convention. Proposed amendments shall be circulated by the Secretary-General to all Parties at least six months prior to their consideration by the conference.
- (b) Amendments shall be adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting, on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment. Amendments so adopted shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.
- (c) Unless the conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in sub-paragraphs (2) (e), (2) (f), (2) (g) and (2) (h) respectively, provided that reference in sub-paragraph (2) (h) to the Maritime Safety Committee expanded in accordance with sub-paragraph (2) (b) shall be taken to mean reference to the conference.

(4) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under sub-paragraph (2) (h) shall be submitted in writing to the Secretary-General who shall inform all Parties of any such submission and the date of its receipt.

(5) The Secretary-General shall inform States of any amendments

- ii) à l'égard des Parties qui l'acceptent après que la condition mentionnée à l'alinéa e) a été remplie et avant que l'amendement n'entre en vigueur, à la date d'entrée en vigueur de l'amendement;
- iii) à l'égard des Parties qui l'acceptent après la date à laquelle l'amendement entre en vigueur, 30 jours après le dépôt d'un instrument d'acceptation.

h) Un amendement aux dispositions de l'Annexe autres que celles des paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties à l'exception de celles qui ont élevé une objection contre ledit amendement conformément à l'alinéa f) et qui n'ont pas retiré cette objection, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté. Toutefois, avant la date fixée pour l'entrée en vigueur d'un amendement, toute Partie peut notifier au Secrétaire général qu'elle se dispense de donner effet à l'amendement pour une période qui ne dépasse pas un an à compter de la date de son entrée en vigueur, ou pour une période plus longue si la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime au moment de l'adoption de l'amendement en décide ainsi.

3) Amendement par une conférence:

a) A la demande d'une Partie appuyée par un tiers au moins des Parties, l'Organisation convoque une conférence des Parties pour examiner les amendements à la Convention. Les propositions d'amendements sont diffusées par le Secrétaire général à toutes les Parties six mois au moins avant leur examen par la conférence.

b) Les amendements sont adoptés par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes, à condition qu'un tiers au moins des Parties soit présent au moment de l'adoption de l'amendement. Les amendements ainsi adoptés sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.

c) A moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur selon les procédures prévues respectivement aux alinéas e), f), g) et h) du paragraphe 2), à condition que les références de l'alinéa h) du paragraphe 2) au Comité de la sécurité maritime élargi conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2) soient considérées comme des références à la conférence.

4) Toute déclaration d'acceptation ou d'objection relative à un amendement ou toute notification communiquées en vertu de l'alinéa h) du paragraphe 2) doit être adressée par écrit au Secrétaire général. Celui-ci informe toutes les Parties de cette communication et de la date à laquelle il l'a reçue.

5) Le Secrétaire général informe les Etats de tout amendement

which enter into force, together with the date on which each such amendment enters into force.

Article IV

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) The Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 November 1979 until 31 October 1980 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

(3) The Secretary-General shall inform States of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

Article V

Entry into force

(1) The Convention shall enter into force 12 months after the date on which 15 States have become Parties to it in accordance with Article IV.

(2) Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention in accordance with Article IV after the condition prescribed in paragraph (1) has been met and before the Convention enters into force, shall be on the date of entry into force of the Convention.

(3) Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention after the date on which the Convention enters into force shall be 30 days after the date of deposit of an instrument in accordance with Article IV.

(4) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to the Convention in accordance with Article III shall apply to the Convention, as amended, and the Convention, as amended, shall enter into force for a State depositing such an instrument 30 days after the date of its deposit.

(5) The Secretary-General shall inform States of the date of entry into force of the Convention.

qui entre en vigueur ainsi que de la date à laquelle chaque amendement entre en vigueur.

Article IV

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1) La Convention reste ouverte à la signature, au siège de l'Organisation, du 1er novembre 1979 au 31 octobre 1980, et reste ensuite ouverte à l'adhésion. Les Etats peuvent devenir Parties à la Convention par:

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

2) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

3) Le Secrétaire général informe les Etats de toute signature ou du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de ce dépôt.

Article V

Entrée en vigueur

1) La Convention entre en vigueur 12 mois après la date à laquelle 15 Etats sont devenus Parties à cette convention conformément aux dispositions de l'article IV.

2) Pour les Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent, conformément à l'article IV après que la condition prescrite au paragraphe 1) a été remplie et avant que la Convention n'entre en vigueur, la date d'entrée en vigueur est celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3) Pour les Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent après la date de son entrée en vigueur, la date d'entrée en vigueur se situe 30 jours après celle du dépôt d'un instrument conformément aux dispositions de l'article IV.

4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la Convention conformément aux dispositions de l'article III s'applique au texte modifié de la Convention et, pour un Etat ayant déposé un tel instrument, la Convention modifiée entre en vigueur 30 jours après la date de ce dépôt.

5) Le Secrétaire général informe les Etats de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article VI

Denunciation

(1) The Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General who shall notify States of any instrument of denunciation received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(3) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General.

Article VII

Deposit and registration

(1) The Convention shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified true copies thereof to States.

(2) As soon as the Convention enters into force, the Secretary-General shall transmit the text thereof to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article VIII

Languages

The Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

DONE at Hamburg this twenty-seventh day of April one thousand nine hundred and seventy-nine.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the Convention.

Article VI

Dénonciation

1) La Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour cette Partie.

2) La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général. Celui-ci notifie aux Etats toute dénonciation reçue et la date de sa réception, ainsi que la date à laquelle la dénonciation prend effet.

3) La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification, ou à l'expiration d'une période plus longue spécifiée dans l'instrument de dénonciation.

Article VII

Dépôt et enregistrement

1) La Convention est déposée auprès du Secrétaire général qui en adresse copies certifiées conformes aux Etats.

2) Dès l'entrée en vigueur de la Convention, son texte est transmis par le Secrétaire général au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistré et publié conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article VIII

Langues

La Convention est établie en un seul exemplaire en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chacun de ces textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues allemande, arabe et italienne qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

FAIT à Hambourg ce vingt-sept avril mil neuf cent soixante-dix-neuf.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la Convention.

Het Verdrag is ondertekend voor:

de Bondsrepubliek Duitsland ¹⁾	6 november 1979
de Verenigde Staten van Amerika ¹⁾	6 november 1979
Zwitserland ¹⁾	14 november 1979
Frankrijk	9 april 1980
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit- tannië en Noord-Ierland ²⁾	22 mei 1980
Griekenland ¹⁾ ³⁾	20 augustus 1980
China ⁴⁾	11 september 1980
Denemarken ¹⁾	10 oktober 1980
Polen ¹⁾	13 oktober 1980
Turkije ¹⁾	24 oktober 1980
het Koninkrijk der Nederlanden ⁵⁾	27 oktober 1980
Noorwegen ¹⁾	30 oktober 1980
Chili ⁶⁾	31 oktober 1980
de Sowjet-Unie ¹⁾	31 oktober 1980

¹⁾ Onder voorbehoud van bekrachtiging.

²⁾ De ondertekening geldt voor het Verenigd Koninkrijk, het Baljuwschap Jersey, het Baljuwschap Guernsey, het eiland Man, St. Christopher-Nevis-Anguilla, Belize, Bermuda, de Britse Maagdeneilanden, Gibraltar en Hong Kong.

Ten tijde van de ondertekening werd de volgende verklaring afgelegd:

“... that the Convention will not enter into force for Gibraltar until 30 days after the date on which the Government of the United Kingdom notify the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization that the measures required to implement the provisions of the Convention in Gibraltar have been taken”.

³⁾ Onder het volgende voorbehoud:

“As far as Greece is concerned, the search and rescue region referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5 of the Annex to the present Convention is the region within which Greece has already assumed the responsibility for search and rescue purposes, established in accordance with the relevant Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944 and the regulation 15 of Chapter V of the International Convention for Safety of Life at Sea of 17 June 1960 (SOLAS 1960). Such region was notified to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation by the document No. 44/7-1-1975 of the Greek Ministry of Mercantile Marine and Greece has been continuously carrying out within it search and rescue operations.”

⁴⁾ Onder voorbehoud van goedkeuring.

⁵⁾ Onder voorbehoud van aanvaarding.

⁶⁾ Ad referendum.



Annex**CHAPTER 1 – TERMS AND DEFINITIONS**

1.1 “**Shall**” is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is required in the interest of safety of life at sea.

1.2 “**Should**” is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is recommended in the interest of safety of life at sea.

1.3 The terms listed below are used in the Annex with the following meanings:

- .1 “**Search and rescue region**”. An area of defined dimensions within which search and rescue services are provided.
- .2 “**Rescue co-ordination centre**”. A unit responsible for promoting efficient organization of search and rescue services and for co-ordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region.
- .3 “**Rescue sub-centre**”. A unit subordinate to a rescue co-ordination centre established to complement the latter within a specified area within a search and rescue region.
- .4 “**Coast watching unit**”. A land unit, stationary or mobile, designated to maintain a watch on the safety of vessels in coastal areas.
- .5 “**Rescue unit**”. A unit composed of trained personnel and provided with equipment suitable for the expeditious conduct of search and rescue operations.
- .6 “**On-scene commander**”. The commander of a rescue unit designated to co-ordinate search and rescue operations within a specified search area.
- .7 “**Co-ordinator surface search**”. A vessel, other than a rescue unit, designated to co-ordinate surface search and rescue operations within a specified search area.
- .8 “**Emergency phase**”. A generic term meaning, as the case may be, uncertainty phase, alert phase or distress phase.
- .9 “**Uncertainty phase**”. A situation wherein uncertainty exists as to the safety of a vessel and the persons on board.

Annexe**CHAPITRE 1 – TERMES ET DEFINITIONS**

1.1 L'emploi du présent de l'indicatif dans l'Annexe indique qu'il s'agit d'une disposition dont l'application uniforme par toutes les Parties est nécessaire pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

1.2 L'emploi du conditionnel dans l'Annexe indique qu'il s'agit d'une disposition dont l'application uniforme par toutes les Parties est recommandée pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

1.3 Les expressions ci-dessous ont la signification suivante dans l'Annexe:

- .1 «Région de recherche et de sauvetage». Région de dimensions déterminées dans les limites de laquelle sont fournis des services de recherche et de sauvetage.
 - .2 «Centre de coordination de sauvetage». Centre chargé d'assurer l'organisation efficace des services de recherche et de sauvetage et de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage dans une région de recherche et de sauvetage.
 - .3 «Centre secondaire de sauvetage». Centre subordonné à un centre de coordination de sauvetage et complémentaire de ce dernier dans un secteur déterminé d'une région de recherche et de sauvetage.
 - .4 «Unité côtière de veille». Unité fixe ou mobile à terre chargée de veiller sur la sécurité des navires dans les zones côtières.
 - .5 «Unité de sauvetage». Unité composée d'un personnel entraîné et dotée d'un matériel approprié à l'exécution rapide des opérations de recherche et de sauvetage.
 - .6 «Commandant sur place». Commandant d'une unité de sauvetage désigné pour coordonner les opérations de recherche et de sauvetage dans une zone de recherche déterminée.
 - .7 «Coordonnateur des recherches en surface». Navire, autre qu'une unité de sauvetage, désigné pour coordonner les opérations de recherche et de sauvetage en surface dans une zone de recherche déterminée.
 - .8 «Phase d'urgence». Terme générique s'appliquant, selon le cas, à la phase d'incertitude, à la phase d'alerte ou à la phase de détresse.
 - .9 «Phase d'incertitude». Situation dans laquelle il a lieu de douter de la sécurité d'un navire et des personnes à bord.
-

- .10 "Alert phase". A situation wherein apprehension exists as to the safety of a vessel and of the persons on board.
- .11 "Distress phase". A situation wherein there is a reasonable certainty that a vessel or a person is threatened by grave and imminent danger and requires immediate assistance.
- .12 "To ditch". In the case of an aircraft, to make a forced landing on water.

CHAPTER 2 – ORGANIZATION

2.1 *Arrangements for provision and co-ordination of search and rescue services*

2.1.1 Parties shall ensure that necessary arrangements are made for the provision of adequate search and rescue services for persons in distress at sea round their coasts.

2.1.2 Parties shall forward to the Secretary-General information on their search and rescue organization and later alterations of importance, including:

- .1 national maritime search and rescue services;
- .2 location of established rescue co-ordination centres, their telephone and telex numbers and areas of responsibility; and
- .3 principal available rescue units at their disposal.

2.1.3 The Secretary-General shall in a suitable way transmit to all Parties the information referred to in paragraph 2.1.2.

2.1.4 Each search and rescue region shall be established by agreement among Parties concerned. The Secretary-General shall be notified of such agreement.

2.1.5 In case agreement on the exact dimensions of a search and rescue region is not reached by the Parties concerned, those Parties shall use their best endeavours to reach agreement upon appropriate arrangements under which the equivalent overall co-ordination of search and rescue services is provided in the area. The Secretary-General shall be notified of such arrangements.

2.1.6 The Secretary-General shall notify all Parties of the agreements or arrangements referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5.

2.1.7 The delimitation of search and rescue regions is not related

- .10 «Phase d'alerte». Situation dans laquelle on peut craindre pour la sécurité d'un navire et des personnes à bord.
- .11 «Phase de détresse». Situation dans laquelle il y a lieu de penser qu'un navire ou une personne est menacé d'un danger grave et imminent et qu'il a besoin d'un secours immédiat.
- .12 «Effectuer un amerrissage forcé». Dans le cadre d'un aéronef, effectuer un atterrissage forcé sur l'eau.

CHAPITRE 2 – ORGANISATION

2.1 *Dispositions relatives à la mise en place et à la coordination des services de recherche et de sauvetage*

2.1.1 Les Parties veillent à ce que les dispositions nécessaires soient prises pour que les services requis de recherche et de sauvetage soient fournis aux personnes en détresse en mer au large de leurs côtes.

2.1.2 Les Parties communiquent au Secrétaire général des renseignements sur leur organisation de recherche et de sauvetage ainsi que toutes modifications ultérieures importantes apportées à cette organisation et, notamment:

- .1 des renseignements sur les services nationaux de recherche et de sauvetage maritimes;
- .2 l'emplacement des centres de coordination de sauvetage, leurs numéros de téléphone et de télex ainsi que leurs zones de responsabilité; et
- .3 les principales unités de sauvetage qui sont à leur disposition.

2.1.3 Le Secrétaire général transmet de manière appropriée à toutes les Parties les renseignements indiqués au paragraphe 2.1.2.

2.1.4 Chaque région de recherche et de sauvetage est établie par accord entre les Parties intéressées. Le Secrétaire général est informé de la conclusion d'un tel accord.

2.1.5 Si les Parties intéressées ne parviennent pas à un accord sur les dimensions exactes d'une région de recherche et de sauvetage, ces Parties déploient tous les efforts possibles pour parvenir à un accord sur l'adoption de dispositions appropriées permettant d'assurer une coordination générale équivalente des services de recherche et de sauvetage dans cette zone. Le Secrétaire général est informé de l'adoption de telles dispositions.

2.1.6 Le Secrétaire général notifie à toutes les Parties les accords ou dispositions mentionnés aux paragraphes 2.1.4 et 2.1.5.

2.1.7 La délimitation des régions de recherche et de sauvetage n'est

to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States.

2.1.8 Parties should arrange that their search and rescue services are able to give prompt response to distress calls.

2.1.9 On receiving information that a person is in distress at sea in an area within which a Party provides for the overall co-ordination of search and rescue operations, the responsible authorities of that Party shall take urgent steps to provide the most appropriate assistance available.

2.1.10 Parties shall ensure that assistance be provided to any person in distress at sea. They shall do so regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

2.2 *Co-ordination of search and rescue facilities*

2.2.1 Parties shall make provision for the co-ordination of the facilities required to provide search and rescue services round their coasts.

2.2.2 Parties shall establish a national machinery for the overall co-ordination of search and rescue services.

2.3 *Establishment of rescue co-ordination centres and rescue sub-centres*

2.3.1 To meet the requirements of paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 Parties shall establish rescue co-ordination centres for their search and rescue services and such rescue sub-centres as they consider appropriate.

2.3.2 The competent authorities of each Party shall determine the area for which a rescue sub-centre is responsible.

2.3.3. Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre established in accordance with paragraph 2.3.1 shall have adequate means for the receipt of distress communications via a coast radio station or otherwise. Every such centre and sub-centre shall also have adequate means for communication with its rescue units and with rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate, in adjacent areas.

2.4 *Designation of rescue units*

2.4.1 Parties shall designate either:

pas liée à celle des frontières existant entre les Etats et ne préjuge aucunement de ces frontières.

2.1.8 Les Parties devraient organiser leurs services de recherche et de sauvetage de façon à ce qu'ils puissent répondre rapidement aux appels de détresse.

2.1.9 Lorsqu'elles sont informées qu'une personne est en détresse en mer, dans une région où une Partie assure la coordination générale des opérations de recherche et de sauvetage, les autorités responsables de cette Partie prennent de toute urgence les mesures nécessaires pour fournir toute l'assistance possible.

2.1.10 Les Parties s'assurent qu'une assistance est fournie à toute personne en détresse en mer. Elles le font sans tenir compte de la nationalité ou du statut de cette personne, ni des circonstances dans lesquelles celle-ci a été trouvée.

2.2 *Coordination des moyens de recherche et de sauvetage*

2.2.1 Les Parties prennent les mesures qu'exige la coordination des moyens requis pour fournir des services de recherche et de sauvetage au large de leurs côtes.

2.2.2 Les Parties prévoient un organisme national pour assurer la coordination générale des services de recherche et de sauvetage.

2.3 *Création de centres de coordination de sauvetage et de centres secondaires de sauvetage*

2.3.1 En application des dispositions des paragraphes 2.2.1 et 2.2.2, les Parties créent des centres de coordination de sauvetage pour les services de recherche et de sauvetage dont elles ont la responsabilité, ainsi que les centres secondaires de sauvetage qui leur semblent nécessaires.

2.3.2 Les autorités compétentes de chaque Partie déterminent le secteur de responsabilité de chaque centre secondaire de sauvetage.

2.3.3 Tout centre de coordination de sauvetage et tout centre secondaire de sauvetage constitués conformément aux dispositions du paragraphe 2.3.1 doivent disposer de moyens suffisants pour recevoir les communications de détresse, soit par l'intermédiaire d'une station radiocôtière, soit autrement. Tout centre et tout centre secondaire ainsi constitués doivent également disposer de moyens suffisants pour communiquer avec leurs unités et avec les centres de coordination de sauvetage ou les centres secondaires de sauvetage des zones adjacentes.

2.4 *Désignation des unités de sauvetage*

2.4.1 Les Parties désignent:

- .1 as rescue units, State or other appropriate public or private services suitably located and equipped, or parts thereof; or
- .2 as elements of the search and rescue organization, State or other appropriate public or private services or parts thereof, not suitable for designation as rescue units, but which are able to participate in search and rescue operations, and shall define the functions of those elements.

2.5 *Facilities and equipment of rescue units*

2.5.1 Each rescue unit shall be provided with facilities and equipment appropriate to its task.

2.5.2 Each rescue unit should have rapid and reliable means of communication with other units or elements engaged in the same operation.

2.5.3 Containers or packages containing survival equipment for dropping to survivors should have the general nature of their contents indicated by a colour code in accordance with paragraph 2.5.4 and by printed indication and self-explanatory symbols, to the extent that such symbols exist.

2.5.4 The colour identification of the contents of droppable containers and packages containing survival equipment should take the form of streamers coloured according to the following code:

- .1 Red - medical supplies and first aid equipment;
- .2 Blue - food and water;
- .3 Yellow - blankets and protective clothing; and
- .4 Black - miscellaneous equipment such as stoves, axes, compasses and cooking utensils.

2.5.5 Where supplies of a mixed nature are dropped in one container or package, the colour code should be used in combination.

2.5.6 Instructions on the use of the survival equipment should be enclosed in each of the droppable containers or packages. They should be printed in English and in at least two other languages.

CHAPTER 3 – CO-OPERATION

3.1 *Co-operation between States*

3.1.1 Parties shall co-ordinate their search and rescue organizations

- .1 soit comme unités de sauvetage, des services d'Etat ou autres services appropriés, publics ou privés, convenablement situés et équipés, ou des subdivisions de ces services;
- .2 soit comme éléments de l'organisation de recherche et de sauvetage, des services d'Etat ou autres services appropriés, publics ou privés, ou des subdivisions de ces services, qui ne peuvent être désignés comme unités de sauvetage mais sont en mesure de participer aux opérations de recherche et de sauvetage; les Parties définissent les fonctions de ces éléments.

2.5 *Moyens et équipement des unités de sauvetage*

2.5.1 Chaque unité de sauvetage est dotée des moyens et de l'équipement nécessaires à l'accomplissement de sa tâche.

2.5.2 Chaque unité de sauvetage devrait disposer de moyens rapides et sûrs de communication avec les autres unités ou éléments participant à la même opération.

2.5.3 La nature générale du contenu des conteneurs ou des chaînes largables à l'intention des survivants devrait être indiquée au moyen d'un code de couleurs, conformément aux dispositions du paragraphe 2.5.4, ainsi que d'indications imprimées et de symboles explicatifs évidents, dans la mesure où ces symboles existent.

2.5.4 Lorsque le contenu des conteneurs ou des chaînes largables est indiqué par un code de couleurs, ces conteneurs ou ces chaînes devraient porter des bandes dont les couleurs soient conformes au code ci-après:

- .1 Rouge – articles de premier secours et trousse médicale;
- .2 Bleu – vivres et eau;
- .3 Jaune – couvertures et vêtements protecteurs;
- .4 Noir – matériel divers tel que réchauds, haches, boussoles et ustensiles de cuisine.

2.5.5 Lorsque des articles de nature sont largués dans un seul conteneur ou un seul élément de chaîne, ce conteneur ou cet élément devrait porter une bande multicolore dont les couleurs correspondent aux articles qu'il contient.

2.5.6 Chaque conteneur ou chaîne largable devrait contenir des instructions relatives à l'emploi des articles qu'il contient. Ces instructions devraient être imprimées en anglais et en deux langues au moins.

CHAPITRE 3 – COOPERATION

3.1 *Coopération entre Etats*

3.1.1 Les Parties coordonnent leurs services de recherche et de

and should, whenever necessary, co-ordinate search and rescue operations with those of neighbouring States.

3.1.2 Unless otherwise agreed between the States concerned, a Party should authorize, subject to applicable national laws, rules and regulations, immediate entry into or over its territorial sea or territory of rescue units of other Parties solely for the purpose of searching for the position of maritime casualties and rescuing the survivors of such casualties. In such cases, search and rescue operations shall, as far as practicable, be co-ordinated by the appropriate rescue co-ordination centre of the Party which has authorized entry, or such other authority as has been designated by that Party.

3.1.3 Unless otherwise agreed between the States concerned, the authorities of a Party which wishes its rescue units to enter into or over the territorial sea or territory of another Party solely for the purpose of searching for the position of maritime casualties and rescuing the survivors of such casualties, shall transmit a request, giving full details of the projected mission and the need for it, to the rescue co-ordination centre of that other Party, or to such other authority as has been designated by that Party.

3.1.4 The competent authorities of Parties shall:

- .1 immediately acknowledge the receipt of such a request; and
- .2 as soon as possible indicate the conditions, if any, under which the projected mission may be undertaken.

3.1.5 Parties should enter into agreements with neighbouring States setting forth the conditions for entry of each other's rescue units into or over their respective territorial sea or territory. These agreements should also provide for expediting entry of such units with the least possible formalities.

3.1.6 Each Party should authorize its rescue co-ordination centres:

- .1 to request from other rescue co-ordination centres such assistance, including vessels, aircraft, personnel or equipment, as may be needed;
- .2 to grant any necessary permission for the entry of such vessels, aircraft, personnel or equipment into or over its territorial sea or territory; and
- .3 to make the necessary arrangements with the appropriate customs, immigration or other authorities with a view to expediting such entry.

sauvetage et devraient, chaque fois que cela est nécessaire, coordonner leurs opérations de recherche et de sauvetage avec celles des Etats voisins.

3.1.2 A moins que les Etats intéressés n'en décident autrement d'un commun accord, une Partie devrait permettre aux unités de sauvetage des autres Parties, sous réserve des lois, règles et réglementations nationales, de pénétrer immédiatement dans sa mer territoriale ou sur son territoire ou de les survoler dans le seul but de rechercher la position des navires accidentés et de recueillir les survivants de ces accidents. En pareil cas, les opérations de recherche et de sauvetage sont, dans la mesure possible, coordonnées par le centre de coordination de sauvetage approprié de la Partie qui a autorisé l'entrée ou par toute autre autorité désignée par cette Partie.

3.1.3 A moins que les Etats intéressés n'en décident autrement d'un commun accord, les autorités d'une Partie qui désire que ses unités de sauvetage pénètrent dans la mer territoriale d'une autre Partie ou la survolent dans le seul but de rechercher la position des navires accidentés et de recueillir les survivants de ces accidents adressent une demande contenant des renseignements complets sur la mission projetée et sa nécessité au centre de coordination de sauvetage de cette autre Partie ou à toute autre autorité désignée par ladite Partie.

3.1.4 Les autorités compétentes des Parties:

- .1 accusent immédiatement réception de cette demande; et
- .2 indiquent dès que possible, le cas échéant, les conditions dans lesquelles la mission projetée peut être effectuée.

3.1.5 Les Parties devraient conclure avec les Etats voisins des accords spécifiant les conditions d'admission réciproque des unités de sauvetage dans les limites ou au dessus de leur mer territoriale ou de leur territoire. Ces accords devraient également prévoir des dispositions visant à accélérer l'admission de ces unités en évitant autant que possible toute formalité.

3.1.6 Toute Partie devrait autoriser ses centres de coordination de sauvetage:

- .1 à demander à tout autre centre de coordination de sauvetage les secours dont ils peuvent avoir besoin (navires, aéronefs, personnel et matériel, etc.);
- .2 à accorder l'autorisation nécessaire pour permettre à ces navires, aéronefs, personnel ou matériel de pénétrer dans sa mer territoriale ou sur son territoire ou de les survoler; et
- .3 à faire les démarches nécessaires auprès des services compétents des douanes, de l'immigration ou autres afin d'accélérer les formalités d'admission.

3.1.7 Each Party should authorize its rescue co-ordination centres to provide, when requested, assistance to other rescue co-ordination centres, including assistance in the form of vessels, aircraft, personnel or equipment.

3.1.8 Parties should enter into search and rescue agreements with neighbouring States regarding the pooling of facilities, establishment of common procedures, conduct of joint training and exercises, regular checks of inter-State communication channels, liaison visits by rescue co-ordination centre personnel and the exchange of search and rescue information.

3.2 *Co-ordination with aeronautical services*

3.2.1 Parties shall ensure the closest practicable co-ordination between maritime and aeronautical services so as to provide for the most effective and efficient search and rescue services in and over their search and rescue regions.

3.2.2 Whenever practicable, each Party should establish joint rescue co-ordination centres and rescue sub-centres to serve both maritime and aeronautical purposes.

3.2.3 Whenever separate maritime and aeronautical rescue co-ordination centres or rescue sub-centres are established to serve the same area, the Party concerned shall ensure the closest practicable co-ordination between the centres or sub-centres.

3.2.4 Parties shall ensure as far as is possible the use of common procedures by rescue units established for maritime purposes and those established for aeronautical purposes.

CHAPTER 4 – PREPARATION MEASURES

4.1 *Requirements for information*

4.1.1. Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall have available up-to-date information relevant to search and rescue operations in its area including information regarding:

- .1 rescue units and coast watching units;
- .2 any other public and private resources, including transpor-

3.1.7 Toute Partie devrait autoriser ses centres de coordination de sauvetage à fournir sur demande une assistance à d'autres centres de coordination de sauvetage et notamment à mettre à leur disposition des navires, des aéronefs, du personnel ou du matériel.

3.1.8 Les Parties devraient conclure avec les Etats voisins des accords en matière de recherche et de sauvetage concernant la mise en commun de leurs moyens, l'élaboration de procédures communes, une formation et des exercices communs, la vérification régulière des voies de communication entre Etats, les visites de liaison par le personnel des centres de coordination de sauvetage et l'échange d'informations relatives à la recherche et au sauvetage.

3.2 *Coordination avec les services de navigation aérienne*

3.2.1 Les Parties veillent à assurer une coordination aussi étroite que possible entre les services maritimes et aéronautiques afin d'établir des services de recherche et de sauvetage aussi efficaces que possible à l'intérieur et au-dessus de leurs régions de recherche et de sauvetage.

3.2.2 Lorsque cela est possible, toute Partie devrait des centres de coordination de sauvetage et des centres secondaires de sauvetage mixtes, qui soient utilisables à la fois à des fins maritimes et aéronautiques.

3.2.3 Lorsqu'il est établi des centres de coordination de sauvetage ou des centres secondaires de sauvetage distincts pour les opérations maritimes et aéronautiques dans une même zone, la Partie intéressée assure une coordination aussi étroite que possible entre les centres ou les centres secondaires.

3.2.4 Les Parties veillent à ce que les unités de sauvetage mises en place à des fins maritimes et celles mises en place à des fins aéronautiques utilisent dans toute la mesure du possible des procédures communes.

CHAPITRE 4 – MESURES PRELIMINAIRES

4.1 *Informations requises*

4.1.1 Chaque centre de coordination de recherche et de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage doit disposer de toutes les informations qui présentent un intérêt pour les opérations de recherche et de sauvetage dans sa zone et notamment de renseignements concernant:

- .1 les unités de sauvetage et les unités côtières de veille;
- .2 tous les autres moyens publics et privés, notamment les

tation facilities and fuel supplies, that are likely to be useful in search and rescue operations;

- .3 means of communication that may be used in search and rescue operations;
- .4 names, cable and telex addresses, telephone and telex numbers of shipping agents, consular authorities, international organizations and other agencies who may be able to assist in obtaining vital information on vessels;
- .5 the locations, call signs or maritime mobile service identities, hours of watch and frequencies of all radio stations likely to be employed in search and rescue operations;
- .6 the locations, call signs or maritime mobile service identities, hours of watch and frequencies of all coast radio stations disseminating meteorological forecasts and warnings for the search and rescue region;
- .7 the locations and hours of watch of services keeping radio watch and the frequencies guarded;
- .8 objects likely to be mistaken for unlocated or unreported wreckage; and
- .9 locations where supplies of droppable emergency survival equipment are stored.

4.1.2 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre should have ready access to information regarding the position, course, speed and call sign or ship station identity of vessels within its area which may be able to provide assistance to vessels or persons in distress at sea. This information shall either be kept in the rescue co-ordination centre or be readily obtainable when necessary.

4.1.3 A large-scale map shall be provided at each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre for the purpose of displaying and plotting information relevant to search and rescue operations in its area.

4.2 *Operating plans or instructions*

4.2.1 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall prepare or have available detailed plans or instructions for the conduct of search and rescue operations in its area.

moyens de transport et l'approvisionnement en carburant, qui peuvent être utiles pour les opérations de recherche et de sauvetage;

- .3 les moyens de communication qui peuvent être utilisés pour les opérations de recherche et de sauvetage;
- .4 les noms, adresses télégraphiques et télex et numéros de téléphone et de télex des agents maritimes, autorités consulaires, organisations internationales et autres organismes pouvant fournir des informations essentielles sur les navires;
- .5 les emplacements, indicatifs d'appel ou identités dans le service mobile maritime, heures de veille et fréquences de toutes les stations radioélectriques pouvant être amenées à participer aux opérations de recherche et de sauvetage;
- .6 les emplacements, indicatifs d'appel ou identités dans le service mobile maritime, heures de veille et fréquences de toutes les stations radiocôtières diffusant des prévisions météorologiques ainsi que des avertissements pour la région de recherche et de sauvetage;
- .7 les emplacements et heures de veille des services assurant une veille radioélectrique et les fréquences veillées,
- .8 les objets pouvant être confondus avec des épaves non localisées ou non signalées; et
- .9 les lieux de stockage du matériel de survie pouvant être largué en cas d'urgence.

4.1.2 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage devrait pouvoir obtenir facilement des renseignements concernant la position, le cap, la vitesse et l'indicatif d'appel ou l'identité de la station des navires situés dans sa zone et qui sont susceptibles de fournir une assistance aux navires ou aux personnes en détresse en mer. Ces renseignements peuvent soit être conservés par le centre de coordination de sauvetage, soit être facilement disponibles en cas de besoin.

4.1.3 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage doit disposer d'une carte à grande échelle de sa région, sur laquelle seront affichés et pointés les renseignements utiles pour les opérations de recherche et de sauvetage.

4.2 *Plans ou instructions opérationnels*

4.2.1 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage prépare ou a à sa disposition des plans ou instructions détaillés pour la conduite des opérations de recherche et de sauvetage dans sa région.

4.2.2 The plans or instructions shall specify arrangements for the servicing and refuelling, to the extent possible, of vessels, aircraft and vehicles employed in search and rescue operations, including those made available by other States.

4.2.3 The plans or instructions should contain details regarding action to be taken by those engaged in search and rescue operations in the area, including:

- .1 the manner in which search and rescue operations are to be conducted;
- .2 the use of available communications systems and facilities;
- .3 the action to be taken jointly with other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate;
- .4 the methods of alerting vessels at sea and en route aircraft;
- .5 the duties and authority of personnel assigned to search and rescue operations;
- .6 possible redeployment of equipment that may be necessitated by meteorological or other conditions;
- .7 the methods of obtaining essential information relevant to search and rescue operations, such as appropriate notices to mariners and reports and forecasts of weather and sea surface conditions;
- .8 the methods of obtaining from other rescue co-ordination centres or rescue-centres, as appropriate, such assistance as may be needed, including vessels, aircraft, personnel and equipment;
- .9 the methods of assisting rescue vessels or other vessels to rendezvous with vessels in distress; and
- .10 the methods of assisting distressed aircraft compelled to ditch to rendezvous with surface craft.

4.3 *Preparedness of rescue units*

4.3.1 Each designated rescue unit shall maintain a state of preparedness commensurate with its task and should keep the appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre informed of its state of preparedness.

4.2.2. Ces plans ou instructions précisent les dispositions à prendre pour assurer, dans toute la mesure du possible, l'entretien et le ravitaillement en carburant des navires, aéronefs et véhicules utilisés pour les opérations de recherche et de sauvetage, y compris ceux qui sont fournis par d'autres Etats.

4.2.3 Les plans ou instructions devraient contenir des précisions sur toutes les mesures que doivent prendre les participants aux opérations de recherche et de sauvetage dans la région et notamment sur:

- .1 la manière de conduire les opérations de recherche et de sauvetage;
- .2 l'utilisation des systèmes et moyens de communication disponibles;
- .3 les mesures à prendre en commun avec les autres centres de coordination de sauvetage ou centres secondaires de sauvetage, le cas échéant;
- .4 les méthodes permettant d'alerter les navires à la mer et les aéronefs en vol;
- .5 les fonctions et les pouvoirs dévolus au personnel chargé des opérations de recherche et de sauvetage;
- .6 le redéploiement éventuel du matériel qui peut s'avérer nécessaire en raison des conditions météorologiques ou autres;
- .7 les méthodes permettant d'obtenir les informations essentielles à toute opération de recherche et de sauvetage, telles que les avis aux navigateurs et les bulletins et prévisions concernant les conditions météorologiques et l'état de la mer;
- .8 les méthodes permettant d'obtenir l'assistance d'autres centres de coordination de sauvetage ou centres secondaires de sauvetage, le cas échéant, notamment en matière de navires, d'aéronefs, de personnel et de matériel;
- .9 les méthodes visant à faciliter les opérations de rendez-vous entre les navires de sauvetage ou autres navires et les navires en détresse; et
- .10 les méthodes visant à faciliter les opérations de rendez-vous entre les aéronefs en détresse contraints d'effectuer un amerrissage forcé et les navires de surface.

4.3 *Disponibilité des unités de sauvetage*

4.3.1 Chaque unité de sauvetage désignée se tient dans un état de disponibilité approprié à ses fonctions et devrait tenir au courant de cet état le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage correspondant.

CHAPTER 5 – OPERATING PROCEDURES

5.1 *Information concerning emergencies*

5.1.1. Parties shall ensure that continuous radio watches as are deemed practicable and necessary, are maintained on international distress frequencies. A coast radio station receiving any distress call or message shall:

- .1 immediately inform the appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre;
- .2 re-broadcast to the extent necessary to inform ships on one or more of the international distress frequencies or on any other appropriate frequency;
- .3 precede such re-broadcasts with the appropriate automatic alarm signals unless this has already been done; and
- .4 take such subsequent action as decided by the competent authority.

5.1.2 Any authority or element of the search and rescue organization having reason to believe that a vessel is in a state of emergency should give as soon as possible all available information to the rescue sub-centre concerned.

5.1.3 Rescue co-ordination centres and rescue sub-centres shall, immediately upon receipt of information concerning a vessel in a state of emergency, evaluate such information and determine the phase of emergency in accordance with paragraph 5.2 and the extent of operation required.

5.2 *Emergency phases*

5.2.1 For operational purposes, the following emergency phases shall be distinguished:

- .1 *“Uncertainty phase”*:
 - .1.1 When a vessel has been reported overdue at its destination; or
 - .1.2 When a vessel has failed to make an expected position or safety report.
- .2 *“Alert phase”*:
 - .2.1 When following the uncertainty phase attempts to establish contact with the vessel have failed and inquiries addressed to other appropriate sources have been unsuccessful; or

CHAPITRE 5 – PROCEDURES DE MISE EN OEUVRE

5.1 Renseignements relatifs aux cas d'urgence

5.1.1 Les parties s'assurent que les veilles radioélectriques permanentes jugées possibles et nécessaires sont assurées sur les fréquences internationales de détresse. Toute station radiocôtière qui reçoit un appel ou un message de détresse:

- .1 informe immédiatement le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage approprié;
- .2 retransmet cet appel et ce message, dans la mesure où cela est nécessaire pour informer les navires, sur une ou plusieurs des fréquences internationales de détresse ou sur toute autre fréquence appropriée;
- .3 fait précéder cette retransmission du signal d'alarme automatique approprié, à moins que cela n'ait déjà été fait; et
- .4 prend toute autre mesure ultérieure que pourrait décider l'autorité compétente.

5.1.2 Toute autorité ou tout élément des services de recherche et de sauvetage qui a des raisons de croire qu'un navire se trouve en situation d'urgence devrait aussitôt que possible communiquer tous les renseignements disponibles au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage compétent.

5.1.3 Les centres de coordination de sauvetage et les centres secondaires de sauvetage doivent, dès réception des renseignements relatifs à un navire en situation d'urgence, évaluer ces renseignements et déterminer la phase d'urgence conformément au paragraphe 5.2, ainsi que l'ampleur des opérations nécessaires.

5.2 Phase d'urgence

5.2.1 A des fins opérationnelles, on distingue les phases d'urgence ci-après:

- .1 *Phase d'incertitude:*
 - .1.1 lorsqu'il est signalé que le navire n'est pas arrivé à destination; ou
 - .1.2 lorsque le navire n'a pas signalé comme prévu sa position ou son état de sécurité.
- .2 *Phase d'alerte:*
 - .2.1 lorsqu'à la suite d'une phase d'incertitude, les tentatives visant à établir le contact avec le navire ont échoué ou lorsque les enquêtes effectuées auprès autres sources appropriées sont restées sans résultat; ou

.2.2 When information has been received indicating that the operating efficiency of a vessel is impaired but not to the extent that a distress situation is likely.

.3 "*Distress phase*":

.3.1 When positive information is received that a vessel or a person is in grave and imminent danger and in need of immediate assistance; or

.3.2 When following the alert phase further unsuccessful attempts to establish contact with the vessel and more widespread unsuccessful inquiries point to the probability that the vessel is in distress;

.3.3 When information is received which indicates that the operating efficiency of a vessel has been impaired to the extent that a distress situation is likely.

5.3 *Procedures for rescue co-ordination centres and rescue sub-centres during emergency phases*

5.3.1 Upon the declaration of the *uncertainty phase*, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall initiate inquiries in order to determine the safety of the vessel or shall declare the alert phase.

5.3.2 Upon the declaration of the *alert phase*, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall extend the inquiries for the missing vessel, alert appropriate search and rescue services and initiate such action, as described in paragraph 5.3.3, as is necessary in the light of the circumstances of the particular case.

5.3.3. Upon the declaration of the *distress phase*, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall:

- .1 initiate action in accordance with the arrangements set out in paragraph 4.2;
- .2 where appropriate, estimate the degree of uncertainty of the vessel's position and determine the extent of any area to be searched;
- .3 notify the owner of the vessel or his agent if possible and keep him informed of developments;
- .4 notify other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, the help of which seems likely to be required or which may be concerned in the operation;

- .2.2 lorsque les informations reçues indiquent que l'efficacité du fonctionnement du navire est compromise, sans toutefois que cette situation risque de conduire à un cas de détresse.

.3 *Phase de détresse:*

- .3.1 lorsque les renseignements reçus indiquent d'une manière claire qu'un navire ou une personne est en danger grave et imminent et doit faire l'objet d'une assistance immédiate; ou
- .3.2 lorsqu'à la suite de la phase d'alerte, toute nouvelle tentative visant à établir un contact avec le navire et toute enquête plus étendue restent sans résultat, ce qui conduit à penser que le navire est sans doute en détresse; ou
- .3.3 lorsque les informations reçues indiquent que l'efficacité du fonctionnement du navire est compromise de telle sorte qu'un cas de détresse est vraisemblable.

5.3 *Procédures applicables par les centres de coordination de sauvetage et les centres secondaires de sauvetage pendant les phases d'urgence*

5.3.1 Lorsqu'une *phase d'incertitude* est déclarée, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, ouvre une enquête pour déterminer l'état de sécurité du navire ou déclenche la phase d'alerte.

5.3.2 Lorsqu'une *phase d'alerte* est déclarée, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, étend l'enquête entreprise pour tenter de retrouver le navire disparu, avise les services compétents de recherche et de sauvetage et déclenche la procédure indiquée au paragraphe 5.3.3 selon les besoins et en fonction des circonstances propres à chaque cas.

5.3.3 Lorsqu'une *phase de détresse* est déclarée, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant:

- .1 déclenche les mesures prévues au paragraphe 4.2;
- .2 estime, selon les besoins, la marge d'incertitude concernant la position du navire et détermine l'étendue de la zone de recherche;
- .3 avise si possible le propriétaire du navire ou son agent et le tient au courant de l'évolution de la situation;
- .4 avise les autres centres de coordination de sauvetage ou centres secondaires de sauvetage qui risquent d'être appelés à prendre part aux opérations ou que ces opérations peuvent concerner;

- .5 request at an early stage any help which might be available from aircraft, vessels or services not specifically included in the search and rescue organization, considering that, in the majority of distress situation in ocean areas, other vessels in the vicinity are important elements for search and rescue operations;
- .6 draw up a broad plan for the conduct of the operations from the information available and communicate such plan to the authorities designated in accordance with paragraphs 5.7 and 5.8 for their guidance;
- .7 amend as necessary in the light of circumstances the guidance already given paragraph 5.3.3.6;
- .8 notify the consular or diplomatic authorities concerned or, if the incident involves a refugee or displaced person, the office of the competent international organization;
- .9 notify accident investigation authorities as appropriate; and
- .10 notify any aircraft, vessel or other services mentioned in paragraph 5.3.3.5 in consultation with the authorities designated in accordance with paragraph 5.7 or 5.8 as appropriate, when their assistance is no longer required.

5.3.4 Initiation of search and rescue operations in respect of a vessel whose position is unknown

5.3.4.1 In the event of an emergency phase being declared in respect of a vessel whose position is unknown, the following shall apply:

- .1 when a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre is notified of the existence of an emergency phase and is unaware of other centres taking appropriate action, it shall assume responsibility for initiating suitable action and confer with neighbouring centres with the objective of designating one centre to assume responsibility forthwith;
- .2 unless otherwise decided by agreement between the centres concerned, the centre to be designated shall be the centre responsible for the area in which the vessel was according to its last reported position; and
- .3 after the declaration of the distress phase, the centre co-ordinating the search and rescue operation shall, if necessary, inform other appropriate centres of all the circumstances of the state of emergency and of all subsequent developments.

- .5 sollicite au plus tôt toute assistance pouvant être fournie par les aéronefs, navires ou autres services qui ne participent pas à proprement parler à l'organisation de recherche et de sauvetage, étant donné que, dans la majorité des situations de détresse dans les zones océaniques, les autres navires se trouvant dans le voisinage jouent un rôle important dans les opérations de recherche et de sauvetage;
- .6 établit un plan général d'exécution des opérations en se fondant sur les informations disponibles et le communique, à titre indicatif, aux autorités désignées conformément aux paragraphes 5.7 et 5.8;
- .7 modifie, les circonstances l'exigent, les directives données à l'alinéa 5.3.3.6;
- .8 avise les autorités consulaires ou diplomatiques intéressées ou, si l'événement concerne un réfugié ou un expatrié, le siège de l'organisation internationale compétente;
- .9 avise, selon les besoins, les services chargés d'enquêter sur l'accident; et
- .10 avise les aéronefs, navires et autres services mentionnés à l'alinéa 5.3.3.5, en accord avec les autorités désignées conformément aux dispositions du paragraphe 5.7 ou 5.8, selon le cas, quand leur concours n'est plus nécessaire.

5.3.4 Déclenchement des opérations de recherche et de sauvetage dans le cas d'un navire dont la position est inconnue

5.3.4.1 Dans le cas d'une phase concernant un navire dont la position est inconnue, les dispositions ci-après sont applicables:

- .1 lorsqu'un centre de coordination de sauvetage ou un centre secondaire de sauvetage est prévenu de l'existence d'une phase d'urgence et qu'il ignore si d'autres centres prennent les mesures appropriées, il se charge de déclencher les mesures nécessaires et de conférer avec les centres voisins afin de désigner un centre qui prend immédiatement la responsabilité des opérations;
 - .2 sauf décision contraire prise d'un commun accord par les centres intéressés, le centre ainsi désigné est le centre responsable de la zone où se trouvait le navire d'après sa dernière position signalée; et
 - .3 après le déclenchement de la phase de détresse, le centre chargé de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage informe, si besoin est, les autres centres intéressés de toutes les circonstances du cas d'urgence et de l'évolution de la situation.
-

5.3.5 Passing information to vessels in respect of which an emergency phase has been declared

5.3.5.1 Whenever applicable the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre responsible for search and rescue operations shall be responsible for passing to the vessel for which an emergency phase has been declared, information on the search and rescue operation it has initiated.

5.4 *Co-ordination when two or more parties are involved*

5.4.1 Where the conduct of operations over the entire search and rescue region is the responsibility of more than one Party, each Party shall take appropriate action in accordance with the operating plans or instructions referred to in paragraph 4.2 when so requested by the rescue co-ordination centre of the region.

5.5. *Termination and suspension of search and rescue operations*

5.5.1 Uncertainty phase and alert phase

5.5.1.1 When during an uncertainty phase or an alert phase a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, is informed that the emergency no longer exists, it shall so inform any authority, unit of service which has been activated or notified.

5.5.2 Distress phase

5.5.2.1 When during a distress phase a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, is informed by the vessel in distress or other appropriate sources that emergency no longer exists, it shall take the necessary action to terminate the search and rescue operations and to inform any authority, unit or service which has been activated or notified.

5.5.2.2 If during a distress phase it has been determined that the search should be discontinued the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall suspend the search and rescue operations and so inform any authority, unit or service which has been activated or notified. Information subsequently received shall be evaluated and search and rescue operations resumed when justified on the basis of such information.

5.5.2.3 If during a distress phase it has been determined that further search would be of no avail, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall terminate the search and rescue operations and so inform any authority, unit or service which has been activated or notified.

5.3.5 Information des navires qui font l'objet de la phase d'urgence

5.3.5.1 Lorsque cela est possible, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage responsable des opérations de recherche et de sauvetage est chargé de transmettre au navire qui fait l'objet de la phase d'urgence les informations concernant les opérations de recherche et de sauvetage que ce centre a déclenchées.

5.4 *Coordination des opérations au cas où deux Parties au moins sont concernées*

5.4.1 Lorsque la conduite des opérations portant sur l'ensemble de la région de recherche et de sauvetage incombe à plus d'une Partie, chaque Partie prend les mesures appropriées conformément aux plans ou instructions opérationnels mentionnés au paragraphe 4.2, lorsqu'elle y est invitée par le centre de coordination de sauvetage de cette région.

5.5 *Fin et suspension des opérations de recherche et de sauvetage*

5.5.1 Phase d'incertitude et phase d'alerte

5.5.1.1 Lorsque, au cours d'une phase d'incertitude ou d'une phase d'alerte, un centre de coordination de sauvetage ou un centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, est avisé que l'urgence a cessé, il en informe les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés.

5.5.2 Phase de détresse

5.5.2.1 Lorsque, au cours d'une phase de détresse, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, est avisé par le navire en détresse ou par d'autres sources appropriées que l'urgence a cessé, il prend les mesures nécessaires pour mettre fin aux opérations de recherche et de sauvetage et pour informer les autorités, unités, ou services qui avaient été alertés ou avisés.

5.5.2.2 Si, au cours d'une phase de détresse, il est établi que les recherches devraient être interrompues, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, suspend les opérations de recherche et de sauvetage et en informe les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés. Il sera tenu compte des informations reçues ultérieurement pour déterminer s'il convient ou non de reprendre les opérations de recherche et de sauvetage.

5.5.2.3 Si, au cours d'une phase de détresse, il est constaté que toute poursuite des recherches serait inutile, le centre de coordination de sauvetage ou, le cas échéant, le centre secondaire de sauvetage met fin aux opérations de recherche et de sauvetage et en informe les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés.

5.6 *On-scene co-ordination of search and rescue activities*

5.6.1 The activities of units engaged in search and rescue operations, whether they be rescue units or other assisting units, shall be co-ordinated to ensure the most effective results.

5.7 *Designation of on-scene commander and his responsibilities*

5.7.1 When rescue units are about to engage in search and rescue operations, one of them should be designated on-scene commander as early as practicable and preferably before arrival within the specified search area.

5.7.2 The appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre should designate an on-scene commander. If this is not practicable, the units involved should designate by mutual agreement an on-scene commander.

5.7.3 Until such time as an on-scene commander has been designated, the first rescue unit arriving at the scene of action should automatically assume the duties and responsibilities of an on-scene commander.

5.7.4 An on-scene commander shall be responsible for the following tasks when these have not been performed by the responsible rescue co-ordination centre or rescue-centre, as appropriate:

- .1 determining the probable position of the object of the search, the probable margin of error in this position, and the search area;
- .2 making arrangements for the separation for safety purposes of units engaged in the search;
- .3 designating appropriate search patterns for the units participating in the search and assigning search areas to units or groups of units;
- .4 designating appropriate units to effect rescue when the object of the search is located; and
- .5 co-ordinating on-scene search and rescue communications.

5.7.5 An on-scene commander shall also be responsible for the following:

- .1 making periodic reports to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre which is co-ordinating the search and rescue operations; and
- .2 reporting the number and the names of survivors to the

5.6 *Coordination sur place des activités de recherche et de sauvetage*

5.6.1 Les activités des unités participant aux opérations de recherche et de sauvetage, qu'il s'agisse d'unités de sauvetage ou d'autres unités prêtant assistance, sont coordonnées de manière à obtenir les résultats les plus efficaces.

5.7 *Désignation du commandant sur place et définition de ses responsabilités*

5.7.1 Lorsque les unités de sauvetage s'apprêtent à engager les opérations de recherche et de sauvetage, l'une d'entre elles devrait être désignée comme commandant sur place dès que possible et de préférence avant l'arrivée dans la zone de recherche déterminée.

5.7.2 Le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage approprié devrait désigner un commandant sur place. Si cela n'est pas possible, les unités concernées devraient désigner un commandant sur place d'un commun accord.

5.7.3 Jusqu'à ce que l'on ait désigné un commandant sur place, la première unité de sauvetage à arriver sur le lieu des opérations devrait assumer automatiquement les fonctions et responsabilités de commandant sur place.

5.7.4 Le commandant sur place est chargé des fonctions suivantes lorsque celles-ci n'ont pas été remplies par le centre ou le centre secondaire responsable:

- .1 détermination de la position probable de l'objet des recherches, de la marge d'erreur probable de sa position et de la zone de recherche;
- .2 adoption de mesures en vue d'espacer les unités participant aux recherches, aux fins de la sécurité;
- .3 attribution de secteurs de recherche appropriés aux unités participant aux opérations de recherche et assignation de zones de recherche aux unités ou groupe d'unités;
- .4 désignation des unités chargées d'effectuer le sauvetage après la découverte de l'objet des recherches; et
- .5 coordination sur place des communications de recherche et de sauvetage.

5.7.5 Le commandant sur place est également chargé des fonctions suivantes:

- .1 envoi de rapports périodiques au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage qui coordonne les opérations;
- .2 indication du nombre et des noms des survivants au centre

rescue co-ordination centre or rescue sub-centre which is co-ordinating the search and rescue operations, providing the centre with the names and destinations of units with survivors aboard, reporting which survivors are in each unit and requesting additional assistance from the centre when necessary, for example, medical evacuation of seriously injured survivors.

5.8 Designation of co-ordinator surface search and his responsibilities

5.8.1 If rescue units (including warships) are not available to assume the duties of an on-scene commander but a number of merchant vessels or other vessels are participating in the search and rescue operations, one of them should be designated by mutual agreement as co-ordinator surface search.

5.8.2 The co-ordinator surface search should be designated as early as practicable and preferably before arrival within the specified search area.

5.8.3 The co-ordinator surface search should be responsible for as many of the tasks listed in paragraphs 5.7.4 and 5.7.5 as the vessel is capable of performing.

5.9 Initial action

5.9.1 Any unit receiving information of a distress incident shall take whatever immediate action to assist as is within its capability or shall alert other units which might be able to assist and shall notify the rescue co-ordinating centre or rescue sub-centre in whose area the incident has occurred.

5.10 Search areas

5.10.1 Search areas determined in accordance with paragraph 5.3.3.2, 5.7.4.1 or 5.8.3 may be altered as appropriate by the on-scene commander or the co-ordinator surface search, who should notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre of his action and his reasons for doing so.

5.11 Search patterns

5.11.1 Search patterns designated in accordance with paragraph 5.3.3.6, 5.7.4.3 or 5.8.3 may be changed to other patterns if considered necessary by the on-scene commander or the co-ordinator surface

de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage qui coordonne les opérations; communication à ce centre des noms et destinations des unités qui ont des survivants à leur bord en indiquant la répartition de ces survivants par unité et demande d'assistance supplémentaire au centre, en cas de besoin, par exemple pour l'évacuation sanitaire des survivants atteints de blessures graves.

5.8 *Désignation du coordonnateur des recherches en surface et définition de ses responsabilités*

5.8.1 Si aucune unité de sauvetage (et notamment aucun navire de guerre) n'est disponible pour assumer les fonctions de commandant sur place, et qu'un certain nombre de navires de commerce ou d'autres navires participent aux opérations, l'un d'entre eux devrait être désigné d'un commun accord comme coordonnateur des recherches en surface.

5.8.2 Le coordonnateur des recherches en surface devrait être désigné dès que possible et de préférence avant l'arrivée dans la zone de recherche déterminée.

5.8.3 Le coordonnateur des recherches en surface devrait être responsable d'un nombre aussi grand de fonctions énumérées aux paragraphes 5.7.4 et 5.7.5 que le navire est capable d'exécuter.

5.9 *Déclenchement des opérations*

5.9.1 Toute unité qui a connaissance d'un cas de détresse prend immédiatement des dispositions dans la mesure de ses possibilités en vue de prêter assistance ou alerte les autres unités pouvant prêter assistance et avise le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage de la zone où s'est produit le cas de détresse.

5.10 *Zones de recherche*

5.10.1 Les zones de recherche déterminées conformément aux dispositions des alinéas 5.3.3.2, 5.7.4.1 ou du paragraphe 5.8.3 peuvent être modifiées selon les besoins par le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface, qui devrait notifier au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage les mesures qu'il prend et les raisons de ces mesures.

5.11 *Diagrammes de recherche*

5.11.1 Les diagrammes de recherche établis en fonction des alinéas 5.3.3.6 ou 5.7.4.3 ou du paragraphe 5.8.3 peuvent être remplacés par d'autres diagrammes si cela est jugé nécessaire par le commandant sur

search, who should notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre of his action and his reasons for doing so.

5.12 *Search successful*

5.12.1 When the search has been successful the on-scene commander or the co-ordinator surface search should direct the most suitably equipped units to conduct the rescue or to provide other necessary assistance.

5.12.2 Where appropriate the units conducting the rescue should notify the on-scene commander or the co-ordinator surface search of the number and names of survivors aboard, whether all personnel have been accounted for and whether additional assistance is required, for example, medical evacuations, and the destination of the units.

5.12.3 The on-scene commander or the co-ordinator surface search should immediately notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre when the search has been successful.

5.13 *Search unsuccessful*

5.13.1 The search should only be terminated when there is no longer any reasonable hope of rescuing survivors.

5.13.2 The rescue co-ordination centre or rescue sub-centre co-ordinating the search and rescue operations should normally be responsible for terminating the search.

5.13.3 In remote ocean areas not under the responsibility of a rescue co-ordination centre or where the responsible centre is not in a position to co-ordinate the search and rescue operations, the on-scene commander or the co-ordinator surface search may take responsibility for terminating the search.

CHAPTER 6 – SHIP REPORTING SYSTEMS

6.1 *General*

6.1.1 Parties should establish a ship reporting system for application within any search and rescue region for which they are responsible, where this is considered necessary to facilitate search and rescue operations and is deemed practicable.

place ou le coordonnateur des recherches en surface. Celui-ci devrait aviser de cette décision le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, en indiquant les raisons de sa décision.

5.12 *Succès des recherches*

5.12.1 Si les recherches ont abouti, le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface devrait ordonner aux unités les mieux équipées de procéder au sauvetage ou de fournir toute autre assistance nécessaire.

5.12.2 Les unités chargées d'effectuer le sauvetage devraient indiquer, si besoin est, au commandant sur place ou au coordonnateur des recherches en surface le nombre et les noms des survivants qui se trouvent à bord en précisant si toutes les personnes ont pu être recueillies et si une assistance supplémentaire est nécessaire – telle que par exemple des évacuations sanitaires – ainsi que la destination des unités.

5.12.3 Si les recherches ont abouti, le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface devrait immédiatement en aviser le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage.

5.13 *Echec des recherches*

5.13.1 Les recherches ne devraient prendre fin que s'il n'y a plus d'espoir raisonnable de recueillir les survivants.

5.13.2 La décision de mettre fin aux recherches devrait incomber normalement au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage qui coordonne les opérations.

5.13.3 Dans les régions océaniques lointaines qui ne relèvent pas d'un centre de coordination de sauvetage ou dont le centre responsable n'est pas en mesure de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage, le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface peut prendre la responsabilité de mettre fin aux recherches.

CHAPITRE 6 – SYSTEMES DE COMPTES RENDUS DES NAVIRES

6.1 *Généralités*

6.1.1 Les Parties devraient établir un système de comptes rendus des navires qui s'applique dans toute région de recherche et de sauvetage dont elles sont chargées, lorsqu'elles le jugent nécessaire pour faciliter les opérations de recherche et de sauvetage et possible dans la pratique.

6.1.2 Parties contemplating the institution of a ship reporting system should take account of the relevant recommendations of the Organization.

6.1.3 The ship reporting system should provide up-to-date information on the movements of vessels in order, in the event of a distress incident:

- .1 to reduce the interval between the loss of contact with a vessel and the initiation of search and rescue operations in cases where no distress signal has been received;
- .2 to permit rapid determination of vessels which may be called upon to provide assistance;
- .3 to permit delineation of a search area of limited size in case the position of a vessel in distress is unknown or uncertain; and
- .4 to facilitate the provision of urgent medical assistance or advice to vessels not carrying a doctor.

6.2 *Operational requirements*

6.2.1 To achieve the objectives set out in paragraph 6.1.3, the ship reporting system should satisfy the following operational requirements:

- .1 provision of information, including sailing plans and position reports, which would make it possible to predict the future positions of participating vessels;
- .2 maintenance of a shipping plot;
- .3 receipt of reports at appropriate intervals from participating vessels;
- .4 simplicity in system design and operation; and
- .5 use of an internationally agreed standard ship reporting format and internationally agreed standard procedures.

6.3 *Types of reports*

6.3.1 A ship reporting system should incorporate the following reports:

- .1 *Sailing plan* – giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT) of departure, details of the vessel's point of departure, next port of call, intended route, speed and expected date and time (in GMT) of arrival. Significant changes should be reported as soon as possible.

6.1.2 Les Parties qui envisagent l'établissement d'un système de comptes rendus des navires devraient tenir compte des recommandations pertinentes de l'Organisation.

6.1.3 Le système de comptes rendus des navires devrait fournir des renseignements à jour sur les mouvements des navires afin qu'en cas de détresse, on puisse:

- .1 réduire l'intervalle entre le moment où l'on a perdu contact avec un navire et celui où les opérations de recherche et de sauvetage sont déclenchées, lorsque aucun signal de détresse n'a été reçu;
- .2 identifier rapidement les navires auxquels on pourrait demander une assistance;
- .3 délimiter une zone de recherche d'une étendue limitée au cas où la position d'un navire en détresse est inconnue et incertaine; et
- .4 apporter plus facilement des soins ou des conseils médicaux à des navires qui n'ont pas de médecin à bord.

6.2 *Caractéristiques opérationnelles*

6.2.1 Afin d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 6.1.3, le système de comptes rendus des navires devrait satisfaire aux caractéristiques opérationnelles suivantes:

- .1 fourniture de renseignements, notamment des plans de route et des comptes rendus de position, qui permettent de prédire la position future des navires participants;
- .2 entretien d'un pointage de la position des navires;
- .3 réception, à intervalles appropriés, des comptes rendus des navires participants;
- .4 simplicité de conception et d'exploitation;
- .5 utilisation, pour les comptes rendus, d'un format et de procédures normalisés agréés au plan international.

6.3 *Types de comptes rendus*

6.3.1 Un système de comptes rendus des navires devrait comprendre les comptes rendus suivants:

- .1 *Plan de route*: donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de la station du navire, la date et l'heure (TU) du départ, ainsi que des détails sur le point de départ, le prochain port d'escale, les intentions de route et de vitesse, la date et l'heure (TU) d'arrivée prévues. Les changements importants devraient être signalés aussi rapidement que possible.

- .2 *Position report* – giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT), position, course and speed.
- .3 *Final report* – giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT) of arrival at destination or of leaving the area covered by the system.

6.4 *Use of systems*

6.4.1 Parties should encourage all vessels to report their positions when travelling in areas where arrangements have been made to collect information on positions for search and rescue purposes.

6.4.2 Parties recording information on the position of vessels should disseminate, so far as practicable, such information to other States when so requested for search and rescue purposes.

2. *Compte rendu de position*: donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de la station du navire, la date et l'heure (TU), la position, le cap et la vitesse.
3. *Compte rendu final*: donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de la station du navire, la date et l'heure (TU) de l'arrivée du navire à destination ou de son départ de la zone couverte par le système.

6.4 *Utilisation des systèmes*

6.4.1 Les Parties devraient encourager tous les navires à signaler leur position lorsqu'ils traversent des zones où des dispositions ont été prises pour réunir des renseignements sur la position des navires aux fins de la recherche et du sauvetage.

6.4.2 Les Parties qui recueillent des renseignements sur la position des navires devraient, dans toute la mesure du possible, les communiquer aux autres Etats qui leur en font la demande aux fins de la recherche et du sauvetage.

C. VERTALING**Internationaal Verdrag inzake opsporing en redding op zee, 1979**

De Verdragsluitende Partijen,

Gelet op het grote belang dat in diverse verdragen wordt gehecht aan het verlenen van hulp aan personen die op zee in nood verkeren, en aan het treffen door elke kuststaat van passende en doeltreffende maatregelen voor het houden van kustwacht en voor diensten voor opsporing en redding,

Voorts gelet op Aanbeveling 40, aanvaard door de Internationale Conferentie inzake de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, waarin de wenselijkheid wordt erkend de werkzaamheden met betrekking tot de veiligheid op en boven zee tussen een aantal intergouvernementele organisaties te coördineren,

Verlangend deze werkzaamheden te verbeteren en te bevorderen door een internationaal plan voor opsporing en redding op zee op te stellen, dat beantwoordt aan de behoeften van het scheepvaartverkeer, met betrekking tot de redding van in nood verkerende personen op zee,

Geleid door de wens de samenwerking te bevorderen tussen de organisaties op het gebied van opsporing en redding over de gehele wereld en tussen degenen die deelnemen aan opsporings- en reddingsacties op zee,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1*Algemene verplichtingen krachtens het Verdrag*

De Partijen verbinden zich ertoe, alle wettelijke of andere passende maatregelen te nemen die nodig zijn voor de volledige uitvoering van het Verdrag en de bijbehorende Bijlage, die een integrerend deel van het Verdrag vormt. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld, houdt een verwijzing naar het Verdrag tevens een verwijzing naar de Bijlage daarbij in.

Artikel II*Andere verdragen en interpretatie*

1. Niets in dit Verdrag doet afbreuk aan de codificering en ontwikkeling van het zeerecht door de Conferentie van de Verenigde Naties inzake het zeerecht, bijeengeroepen ingevolge Resolutie 2750 (XXV) van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, noch aan de huidige of toekomstige aanspraken en rechtsopvattingen van een staat met betrekking tot het zeerecht en de aard en de omvang van de jurisdictie van kuststaten en vlagstaten.

2. Geen enkele bepaling in dit Verdrag mag zodanig worden opgevat, alsof deze afbreuk doet aan verplichtingen of rechten van schepen, vervat in andere internationale akten.

Artikel III

Wijzigingen

1. Dit Verdrag kan worden gewijzigd volgens één van de twee hierna in het tweede en het derde lid aangegeven procedures.

2. Wijziging na behandeling binnen de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (hierna te noemen: de „Organisatie”):

(a) Een wijziging, voorgesteld door een Partij en ingediend bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie (hierna te noemen: de „Secretaris-Generaal”), of een door de Secretaris-Generaal noodzakelijk geoordeelde wijziging als gevolg van een wijziging in een overeenkomstige bepaling van Bijlage 12 van het Verdrag inzake de burgerluchtvaart, wordt aan alle Leden van de Organisatie en aan alle Partijen ten minste zes maanden vóór de behandeling ervan door de Maritieme Veiligheidscommissie van de Organisatie toegezonden.

(b) Ongeacht of zij al dan niet lid zijn van de Organisatie, zijn Partijen gerechtigd deel te nemen aan de werkzaamheden van de Maritieme Veiligheidscommissie met betrekking tot de behandeling en aanneming van wijzigingen.

(c) De wijzigingen worden aangenomen met een tweederde meerderheid van de Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in de Maritieme Veiligheidscommissie, mits ten minste eenderde van de Partijen aanwezig is op het tijdstip van aanneming van de wijziging.

(d) Wijzigingen die overeenkomstig het bepaalde onder (c) zijn aangenomen, worden door de Secretaris-Generaal ter kennis gebracht van alle Partijen ten einde aanvaarding te verkrijgen.

(e) Een verwijzing van een artikel of van het bepaalde in 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 of 3.1.3 van de Bijlage wordt geacht te zijn aanvaard op de datum waarop de Secretaris-Generaal een akte van aanvaarding heeft ontvangen van tweederde van de Partijen.

(f) Een verwijzing van de Bijlage anders dan van het bepaalde in 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 of 3.1.3 wordt geacht te zijn aanvaard aan het eind van één jaar, te rekenen vanaf de datum waarop deze ter kennis van de Partijen werd gebracht ten einde aanvaarding te verkrijgen. Indien echter binnen dit tijdvak van één jaar meer dan eenderde van de Partijen de Secretaris-Generaal ervan in kennis stelt dat zij bezwaar hebben tegen de wijziging, wordt deze wijziging geacht niet te zijn aanvaard.

- (g) Een wijziging van een artikel of van het bepaalde in 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 of 3.1.3 van de Bijlage wordt van kracht:
- (i) ten aanzien van die Partijen die de wijziging hebben aanvaard, zes maanden na de datum waarop deze wordt geacht te zijn aanvaard;
 - (ii) ten aanzien van die Partijen die de wijziging aanvaardden nadat aan de onder (e) genoemde voorwaarde is voldaan en vóór de wijziging van kracht wordt, op de datum waarop de wijziging van kracht wordt;
 - (iii) ten aanzien van die Partijen die de wijziging aanvaardden na de datum waarop de wijziging van kracht wordt, dertig dagen na de nederlegging van de akte van aanvaarding.
- (h) Een wijziging van de Bijlage anders dan van het bepaalde in 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 of 3.1.3 wordt van kracht ten aanzien van alle Partijen, met uitzondering van die welke bezwaar hebben gemaakt tegen de wijziging ingevolge het bepaalde onder (f) en die hun bezwaren niet hebben ingetrokken, zes maanden na de datum waarop de wijziging wordt geacht te zijn aanvaard. Vóór de datum, vastgesteld voor de inwerkingtreding, kan een Partij de Secretaris-Generaal er echter van in kennis stellen, dat zij zich onthoudt van het geven van uitvoering aan deze wijziging voor een tijdvak van niet langer dan een jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding ervan, of voor een langer tijdvak, vast te stellen met een tweederde meerderheid van de Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in de Maritieme Veiligheidscommissie op het tijdstip van aanneming van de wijziging.

3. Wijziging door een conferentie:

(a) Op verzoek van een Partij, waarmede door ten minste één derde van de Partijen wordt ingestemd, wordt door de Organisatie een conferentie van Partijen bijeengeroepen ten einde wijzigingen van het Verdrag te bestuderen. De voorgestelde wijzigingen worden door de Secretaris-Generaal aan alle Partijen toegezonden ten minste zes maanden vóór de bestudering ervan door de conferentie.

(b) Wijzigingen worden door deze conferentie aangenomen met een tweederde meerderheid van de Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, mits ten minste eenderde van de Partijen aanwezig is op het tijdstip van aanneming van de wijziging. Aldus aangenomen wijzigingen worden door de Secretaris-Generaal ter kennis gebracht van alle Partijen ten einde aanvaarding te verkrijgen.

(c) Tenzij de conferentie anders beslist, wordt de wijziging geacht te zijn aanvaard en wordt zij van kracht overeenkomstig de aangegeven procedures in het tweede lid, onder (e), (f), (g) en (h), met dien verstande dat de verwijzingen in het tweede lid, onder (h), naar de overeenkomstig het tweede lid, onder (b), uitgebreide Maritieme Veiligheidscommissie worden verstaan als verwijzingen naar de conferentie.

4. Een verklaring van aanvaarding van, of bezwaar tegen, een wijziging of een kennisgeving, gedaan krachtens het bepaalde in het tweede lid, onder (h), wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de Secretaris-Generaal, die alle Partijen in kennis stelt van een zodanige kennisgeving en van de datum van ontvangst ervan.

5. De Secretaris-Generaal stelt alle Staten in kennis van alle wijzigingen die van kracht worden, alsmede van de data waarop deze wijzigingen van kracht worden.

Artikel IV

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening op het hoofdkantoor van de Organisatie van 1 november 1979 tot 31 oktober 1980 en staat daarna open voor toetreding.

Staten kunnen partij bij dit Verdrag worden door:

(a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of

(b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of

(c) toetreding.

2. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door nederlegging van een hiertoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal.

3. De Secretaris-Generaal stelt alle Staten in kennis van iedere ondertekening of van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, alsmede van de datum van nederlegging ervan.

Artikel V

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop vijftien Staten partij daarbij zijn geworden overeenkomstig het bepaalde in artikel IV.

2. Voor Staten die dit Verdrag bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of ertoe toetreden overeenkomstig het bepaalde in artikel IV, nadat aan de in het eerste lid gestelde voorwaarde is voldaan en voordat dit Verdrag in werking treedt, geldt als datum van inwerkingtreding de dag waarop dit Verdrag in werking treedt.

3. Voor Staten die dit Verdrag bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of ertoe toetreden na de datum waarop dit Verdrag in wer-

king treedt, treedt dit Verdrag in werking dertig dagen na de datum van nederlegging van een akte overeenkomstig het bepaalde in artikel IV.

4. Iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, nedergelegd na de datum waarop een wijziging van het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel III van kracht is geworden, heeft betrekking op dit Verdrag, zoals gewijzigd, en dit Verdrag, zoals gewijzigd, treedt in werking voor een Staat die een zodanige akte nederlegt, dertig dagen na de nederlegging ervan.

5. De Secretaris-Generaal stelt alle Staten in kennis van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel VI

Opzegging

1. Dit Verdrag kan te allen tijde door een Partij worden opgezegd na verloop van vijf jaar na de datum waarop dit Verdrag voor die Partij in werking is getreden.

2. Opzegging geschiedt door nederlegging van een akte van opzegging bij de Secretaris-Generaal, die de Staten in kennis stelt van iedere ontvangen akte van opzegging en van de datum van ontvangst ervan, alsmede van de datum waarop deze opzegging van kracht wordt.

3. Een opzegging wordt van kracht één jaar, of zulk een langere periode als is aangegeven in de akte van opzegging, na ontvangst ervan door de Secretaris-Generaal.

Artikel VII

Nederlegging en registratie

1. Dit Verdrag wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften ervan toezendt aan de Staten.

2. Zodra dit Verdrag in werking treedt, zendt de Secretaris-Generaal de tekst ervan toe aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties voor registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel VIII

Talen

Dit Verdrag is opgesteld in een exemplaar in de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, waarbij iedere tekst gelijkelijk authentiek is. Er zullen officiële vertalingen in de Arabische, de Duitse en de Italiaanse taal worden vervaardigd en nedergelegd bij het ondertekende origineel.

GEDAAN te Hamburg op 27 april 1979.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 12 van dit Tractatenblad).

Bijlage bij het Verdrag

HOOFDSTUK 1 – TERMEN EN OMSCHRIJVINGEN

1.1 „Moet(en)” wordt in deze Bijlage gebruikt om een bepaling aan te duiden die door alle Partijen in het belang van de beveiliging van mensenlevens op zee uniform moet worden toegepast.

1.2 „Dien(t)(en)” wordt in deze Bijlage gebruikt om een bepaling aan te duiden waarvan het aanbeveling verdient dat deze in het belang van de beveiliging van mensenlevens op zee door alle Partijen uniform wordt toegepast.

1.3 De onderstaande uitdrukkingen worden in deze Bijlage gebezigd in de volgende betekenis:

- .1 „Opsporings- en reddingsgebied”. Een vastgesteld gebied waarbinnen de aanwezigheid van opsporings- en reddingsdiensten is verzekerd.
 - .2 „Reddingscoördinatiecentrum”. Een centrum dat tot taak heeft een doeltreffende organisatie van de opsporings- en reddingsdiensten te bevorderen, alsmede de uitvoering van opsporings- en reddingsacties binnen een opsporings- en reddingsgebied te coördineren.
 - .3 „Reddingssubcentrum”. Een centrum dat ondergeschikt is aan een reddingscoördinatiecentrum en is ingesteld om de taak van het reddingscoördinatiecentrum binnen een nauwkeurig omschreven gedeelte binnen een opsporings- en reddingsgebied te helpen uitvoeren.
 - .4 „Kustwachtpost”. Een vaste of mobiele post te land, aangewezen om te waken over de veiligheid van schepen in kustwateren.
 - .5 „Reddingseenheid”. Een eenheid met geoefend personeel en voorzien van een geschikte uitrusting voor een snelle uitvoering van opsporings- en reddingsacties.
-

- .6 „Commandant ter plaatse”. De commandant van een reddingseenheid die is aangewezen om de opsporings- en reddingsacties binnen een vastgesteld opsporingsgebied te coördineren.
- .7 „Coördinator oppervlakte-opsporing”. Een schip dat geen reddingseenheid is en dat is aangewezen om oppervlakte-opsporings- en reddingsacties binnen een vastgesteld opsporingsgebied te coördineren.
- .8 „Noodtoestandsfase”. Hieronder worden, naar gelang de omstandigheden, de onzekerheidsfase, de alarmeringsfase of de noodfase verstaan.
- .9 „Onzekerheidsfase”. Een situatie waarin onzekerheid bestaat over de veiligheid van een schip en de mensen aan boord.
- .10 „Alarmeringsfase”. Een situatie waarin gevreesd wordt voor de veiligheid van een schip en de mensen aan boord.
- .11 „Noodfase”. Een situatie waarin een redelijke mate van zekerheid bestaat dat een schip of persoon aan ernstig en dreigend gevaar blootstaat en onmiddellijk hulp nodig heeft.
- .12 „Noodlanding op zee maken”. Het maken van een gedwongen landing op water door een vliegtuig.

HOOFDSTUK 2 – ORGANISATIE

2.1 *Regelingen voor de aanwezigheid en coördinatie van opsporings- en reddingsdiensten*

2.1.1 De Partijen moeten ervoor zorg dragen dat de noodzakelijke regelingen worden getroffen voor de aanwezigheid van passende opsporings- en reddingsdiensten voor de verlening van hulp aan personen die op zee nabij hun kusten in nood verkeren.

2.1.2 De Partijen moeten de Secretaris-Generaal inlichtingen verstrekken inzake de organisatie van hun opsporings- en reddingsdiensten en de belangrijke wijzigingen die daarin later plaatsvinden, zoals bij voorbeeld met betrekking tot:

- .1 nationale maritieme opsporings- en reddingsdiensten;
- .2 de plaats waar reddingscoördinatiecentra zich bevinden, de telefoonnummers en telexaansluitingen daarvan, alsmede de gebieden waarvoor zij verantwoordelijk zijn; en
- .3 de belangrijkste reddingseenheden waarover zij de beschikking hebben.

2.1.3 De Secretaris-Generaal moet op een daartoe passende wijze de inlichtingen, bedoeld in 2.1.2, aan alle Partijen doorzenden.

2.1.4 Elk opsporings- en reddingsgebied moet door middel van een overeenkomst tussen de betrokken Partijen worden vastgesteld. De

Secretaris-Generaal moet van de desbetreffende overeenkomst in kennis worden gesteld.

2.1.5 Ingeval door de betrokken Partijen geen overeenstemming wordt bereikt inzake de nauwkeurige afmetingen van een opsporings- en reddingsgebied, moeten de desbetreffende Partijen alles in het werk stellen ten einde overeenstemming te bereiken inzake een passende regeling krachtens welke in een gelijkwaardige, algehele coördinatie van opsporings- en reddingsdiensten in het gebied wordt voorzien. De Secretaris-Generaal moet van de desbetreffende regeling in kennis worden gesteld.

2.1.6 De Secretaris-Generaal moet alle Partijen van de overeenkomsten en regelingen, bedoeld in 2.1.4 en 2.1.5, in kennis stellen.

2.1.7 De afbakening van opsporings- en reddingsgebieden houdt geen verband met de loop van de grenzen tussen de Staten en laat deze loop onverlet.

2.1.8 De Partijen dienen zodanige maatregelen te treffen, dat hun opsporings- en reddingsdiensten in staat zijn onmiddellijk in actie te komen bij noodoproepen.

2.1.9 Zodra bericht wordt ontvangen dat een mens op zee in nood verkeert in een gebied, waarvan de algehele coördinatie van de opsporings- en reddingsacties bij een Partij berust, moeten de verantwoordelijke autoriteiten van deze Partij onverwijld maatregelen treffen ten einde de meest passende hulpverlening te bieden.

2.1.10 De Partijen moeten ervoor instaan dat aan elke mens die op zee in nood verkeert, hulp wordt verleend. Zij moeten zulks doen, ongeacht de nationaliteit of status van de desbetreffende persoon of de omstandigheden waarin hij wordt aangetroffen.

2.2 *Coördinatie van opsporings- en reddingsvoorzieningen*

2.2.1 De Partijen moeten maatregelen treffen met betrekking tot de coördinatie van de voorzieningen die noodzakelijk zijn om de aanwezigheid van opsporings- en reddingsdiensten nabij hun kusten te verzekeren.

2.2.2 De Partijen moeten een nationaal apparaat instellen voor de algehele coördinatie van hun opsporings- en reddingsdiensten.

2.3 *Instelling van reddingscoördinatiecentra en reddingssubcentra*

2.3.1 Ten einde te voldoen aan de voorschriften, vervat in 2.2.1 en 2.2.2, moeten Partijen ten behoeve van hun opsporings- en reddingsdiensten reddingscoördinatiecentra instellen, alsmede de door hen noodzakelijk geachte reddingssubcentra.

2.3.2 De bevoegde autoriteiten van elke Partij moeten het gebied vaststellen, waarvoor een reddingssubcentrum verantwoordelijk is.

2.3.3 Elk reddingscoördinatiecentrum en reddingssubcentrum dat overeenkomstig het bepaalde in 2.3.1 is ingesteld, moet voorzien zijn van passende middelen voor de ontvangst van noodberichten via een radiokuststation of op andere wijze. Elk desbetreffend centrum en subcentrum moet tevens voorzien zijn van passende verbindingen met zijn reddingseenheden en met de reddingscoördinatiecentra of reddingssubcentra, naar gelang het geval is, in aangrenzende gebieden.

2.4 *Aanwijzing van reddingseenheden*

2.4.1 De Partijen moeten hetzij:

- .1 staatsdiensten of andere daarvoor in aanmerking komende openbare dan wel particuliere diensten, of onderdelen daarvan, die een gunstige ligging hebben en over een goede uitrusting beschikken als reddingseenheden aanwijzen; hetzij
- .2 staatsdiensten of andere daarvoor in aanmerking komende openbare dan wel particuliere diensten, of onderdelen daarvan, die niet geschikt zijn om als reddingseenheden te worden aangewezen, doch deel kunnen nemen aan opsporings- en reddingsacties, als onderdelen van de opsporings- en reddingsorganisatie aanwijzen en de taken van deze onderdelen omschrijven.

2.5 *Voorzieningen en uitrusting voor reddingseenheden*

2.5.1 Elke reddingseenheid moet de beschikking hebben over voorzieningen en een uitrusting die op de uitoefening van haar taak berekend zijn.

2.5.2 Elke reddingseenheid dient bij voorkeur de beschikking te hebben over snelle en betrouwbare verbindingen met andere eenheden of onderdelen die bij eenzelfde actie zijn ingeschakeld.

2.5.3 Houders of verpakkingen die een overlevingsuitrusting bevatten en die bestemd zijn om afgeworpen te worden ten behoeve van overlevenden, dienen ter herkenning van de inhoud te zijn voorzien van een kleuraanduiding overeenkomstig het bepaalde in 2.5.4, van een gedrukte gebruiksaanwijzing en van zelfverklarende symbolen – voor zover deze bestaan.

2.5.4 De kleuren die de inhoud aangeven van houders en verpakkingen die een overlevingsuitrusting bevatten en bestemd zijn om afgeworpen te worden, dienen aangebracht te worden door middel van gegolfde banen die overeenkomen met één der onderstaande aanduidingen:

- .1 Rood – medicijnen en EHBO-uitrusting;
- .2 Blauw – voedsel en water;
- .3 Geel – dekens en beschermende kleding; en
- .4 Zwart – diverse benodigheden, zoals verwarmingselementen, bijlen, kompassen en keukengerie.

2.5.5 Ingeval goederen van verschillende aard in één houder of verpakking worden afgeworpen, dient een gecombineerde kleuraanduiding te zijn aangebracht.

2.5.6 Een gebruiksaanwijzing betreffende de overlevingsuitrusting dient in elke houder of verpakking die bestemd is om afgeworpen te worden, te worden bijgesloten. De desbetreffende gebruiksaanwijzing dient in het Engels en in ten minste twee andere talen gesteld te zijn.

HOOFDSTUK 3 – SAMENWERKING

3.1 *Samenwerking tussen staten*

3.1.1 De Partijen moeten hun opsporings- en reddingsorganisaties coördineren en dienen in alle gevallen dat daartoe de noodzaak bestaat, hun opsporings- en reddingsacties met die van hun nabuurstaten te coördineren.

3.1.2 Tenzij tussen de betrokken Staten anders is overeengekomen, dient een Partij, met inachtneming van haar nationale wetten, reglementen en voorschriften, onverwijld toegang tot of boven haar territoriale wateren of haar grondgebied te verlenen aan reddings-eenheden van andere Partijen, uitsluitend met het doel de plaats op te sporen waar zich een ongeval op zee heeft voorgedaan en de overlevenden van dit ongeval te redden. In die gevallen moeten de opsporings- en reddingsacties zoveel mogelijk worden gecoördineerd door het daarvoor in aanmerking komende reddingscoördinatiecentrum van de Partij die de toegang heeft verleend of door een ander door de betrokken Partij aangewezen gezagsorgaan.

3.1.3 Tenzij tussen de betrokken Partijen anders is overeengekomen, moeten de autoriteiten van een Partij die de wens te kennen geeft dat aan haar reddingseenheden toegang wordt verleend tot of boven de territoriale wateren of het grondgebied van een andere Partij uitsluitend met het doel de plaats op te sporen waar zich een ongeval op zee heeft voorgedaan en de overlevenden van dit ongeval te redden, daartoe tot het reddingscoördinatiecentrum van die andere Partij of tot een ander door de betrokken Partij aangewezen gezagsorgaan een verzoek richten, waarin alle bijzonderheden van de voorgenomen missie en de noodzaak daarvan zijn uiteengezet.

3.1.4 De bevoegde autoriteiten van de Partijen moeten:

- .1 onverwijld de ontvangst van het desbetreffende verzoek bevestigen; en
- .2 zo spoedig mogelijk de eventuele voorwaarden kenbaar maken, waarop de voorgenomen missie kan worden ondernomen.

3.1.5 De Partijen dienen met hun nabuurstaten overeenkomsten te sluiten, waarin wordt bepaald op welke voorwaarden aan elkaars red-

dingseenheden toegang zal worden verleend tot of boven hun territoriale wateren of hun grondgebied. De desbetreffende overeenkomsten dienen tevens in de mogelijkheid te voorzien zodanige eenheden met spoed en met zo min mogelijk formaliteiten toe te laten.

3.1.6 Elke Partij dient haar reddingscoördinatiecentra te machtigen:

- .1 aan andere reddingscoördinatiecentra een verzoek te richten de nodig geachte hulp te verlenen, met inbegrip van het ter beschikking stellen van schepen, vliegtuigen, personeel of uitrusting;
- .2 indien zulks noodzakelijk is, toestemming te verlenen voor de toegang van deze schepen, vliegtuigen, dit personeel of deze uitrusting tot of boven haar territoriale wateren of haar grondgebied; en
- .3 de noodzakelijke regelingen te treffen met de bevoegde douane- en immigratieautoriteiten of andere autoriteiten ten einde deze toegang te bespoedigen.

3.1.7 Elke Partij dient haar reddingscoördinatiecentra te machtigen op verzoek hulp te verlenen aan andere reddingscoördinatiecentra, met inbegrip van hulpverlening in de vorm van het ter beschikking stellen van schepen, vliegtuigen, personeel of uitrusting.

3.1.8 De Partijen dienen inzake het opsporings- en reddingswerk met naburstaten overeenkomsten aan te gaan betreffende het gezamenlijk ter beschikking stellen van voorzieningen, de vaststelling van gemeenschappelijke procedures, opleiding en oefeningen in gemeenschappelijk verband, de regelmatige controle van de verbindingskanalen tussen de Staten onderling, de bezoeken over en weer door personeel van reddingscoördinatiecentra en de uitwisseling van gegevens inzake het opsporings- en reddingswerk.

3.2 *Coördinatie met aëronautische diensten*

3.2.1 De Partijen moeten zorg dagen voor een zo groot mogelijke coördinatie tussen hun maritieme en aëronautische diensten ten einde hun opsporings- en reddingsdiensten in en boven hun opsporings- en reddingsgebieden zo optimaal mogelijk te doen functioneren.

3.2.2 Wanneer zulks praktisch uitvoerbaar is, dient elke Partij gemeenschappelijke reddingscoördinatiecentra en reddingssubcentra in te stellen, ten einde zowel maritieme als aëronautische doeleinden te kunnen dienen.

3.2.3 Wanneer afzonderlijke maritieme en aëronautische reddingscoördinatiecentra of reddingssubcentra zijn ingesteld ten einde dienst te doen in eenzelfde gebied, moet de betrokken Partij zorg dragen voor een zo groot mogelijke coördinatie tussen deze centra of subcentra.

3.2.4 De Partijen moeten er voor zorg dragen dat reddingseenheden

die voor maritieme en die welke voor aëronautische doeleinden zijn ingesteld, zich zoveel mogelijk van gemeenschappelijke procedures bedienen.

HOOFDSTUK 4 – VOORBEREIDENDE MAATREGELEN

4.1 *Voorschriften betreffende beschikbare gegevens*

4.1.1 Elk reddingscoördinatiecentrum en reddingssubcentrum moet beschikken over bijgewerkte gegevens met betrekking tot opsporings- en reddingsacties in zijn gebied, met inbegrip van gegevens betreffende:

- .1 reddingseenheden en kustwachtposten;
- .2 alle andere openbare en particuliere hulpmiddelen, met inbegrip van transportvoorzieningen en brandstofvoorraden, die in aanmerking komen tijdens opsporings- en reddingsacties gebruikt te worden;
- .3 verbindingen die tijdens opsporings- en reddingsacties gebruikt kunnen worden;
- .4 namen, telegramadressen en telexaansluitingen, telefoonnummers en telexlijnen van scheepsagenten, consulaire functionarissen, internationale organisaties en andere instellingen die behulpzaam kunnen zijn bij het verkrijgen van belangrijke gegevens over schepen;
- .5 de positie, de roepletters of de namen van mobiele maritieme diensten, de luisterwachten en de frequenties van alle radiostations, waarvan naar alle waarschijnlijkheid tijdens opsporings- en reddingsacties gebruik zal worden gemaakt;
- .6 de positie, de roepletters of de namen van mobiele maritieme diensten, de wachten en de frequenties van alle radiokuststations die meteorologische voorspellingen en waarschuwingen voor het opsporings- en reddingsgebied verspreiden;
- .7 de positie en de wachten van diensten die luisterwacht houden en de frequenties die worden uitgeluisterd;
- .8 voorwerpen die gemakkelijk abusievelijk kunnen worden aangezien voor niet-gelocaliseerde of niet-gerapporteerde wrakken; en
- .9 plaatsen waar voorraden liggen opgeslagen van overlevingsuitrustingen, bestemd om afgeworpen te worden.

4.1.2 Elk reddingscoördinatiecentrum en reddingssubcentrum dient gemakkelijk te kunnen beschikken over gegevens betreffende de positie, koers, snelheid en roepletters of de naam van het scheepsradio-

station van schepen die zich binnen zijn gebied bevinden en mogelijkerwijze hulp kunnen verlenen aan schepen of mensen die op zee in nood verkeren. Deze gegevens moeten in bezit zijn van het reddingscoördinatiecentrum of daarover moet gemakkelijk de beschikking kunnen worden verkregen indien zulks noodzakelijk is.

4.1.3 Een kaart op grote schaal moet in elk reddingscoördinatiecentrum en reddingssubcentrum aanwezig zijn ten einde daarop de gegevens aan te brengen en bij te houden in verband met de opsporings- en reddingsacties in zijn gebied.

4.2 *Plannen en instructies met betrekking tot uit te voeren acties*

4.2.1 Elk reddingscoördinatiecentrum en reddingssubcentrum moet nauwkeurig omschreven plannen of instructies opstellen of beschikbaar hebben voor de uitvoering van opsporings- en reddingsacties in zijn gebied.

4.2.2 De plannen of instructies moeten zo nauwkeurig mogelijk aanwijzingen geven voor de bediening en de brandstofvoorziening van schepen, vliegtuigen en voertuigen, met inbegrip van die welke door andere Staten ter beschikking zijn gesteld, die ingezet worden bij opsporings- en reddingsacties.

4.2.3 De plannen of instructies dienen bijzonderheden in te houden inzake de te nemen maatregelen door degenen die betrokken zijn bij de opsporings- en reddingsacties in het gebied, met inbegrip van:

- .1 de wijze waarop opsporings- en reddingsacties uitgevoerd moeten worden;
- .2 het gebruik van beschikbare communicatiesystemen en -voorzieningen;
- .3 de in samenwerking met andere reddingscoördinatiecentra of reddingssubcentra, naar gelang het geval is, te nemen maatregelen;
- .4 de wijze waarop schepen op zee en vliegtuigen in de lucht moeten worden gealarmeerd;
- .5 de taak en de bevoegdheden van het personeel dat bij opsporings- en reddingsacties is ingedeeld;
- .6 een eventuele herverdeling van uitrusting die noodzakelijk is geworden als gevolg van meteorologische of andere omstandigheden;
- .7 de wijze waarop belangrijke gegevens verkregen kunnen worden met betrekking tot opsporings- en reddingsacties, zoals ter zake dienende mededelingen aan zeevarenden als mede berichten en voorspellingen wat de toestand van het weer en van het zeeoppervlak betreft;
- .8 de wijzen waarop van andere reddingscoördinatiecentra of reddingssubcentra, naar gelang het geval is, eventuele hulp

verkregen kan worden, met inbegrip van schepen, vliegtuigen, personeel en uitrusting;

- .9 de wijzen waarop assistentie kan worden verleend aan reddingsschepen of andere schepen tijdens het koers zetten naar schepen in nood; en
- .10 de wijzen waarop assistentie kan worden verleend aan in nood verkerende vliegtuigen die gedwongen zijn een noodlanding op zee te maken, ten einde deze noodlanding zo dicht mogelijk bij schepen op zee te doen plaatsvinden.

4.3 *Paraatheid van de reddingseenheden*

4.3.1 Elke daartoe aangewezen reddingseenheid moet in een voortdurende staat van paraatheid verkeren die met haar taak overeenstemt en dient de daarvoor in aanmerking komende reddingscoördinatiecentra of reddingssubcentra van deze staat van paraatheid op de hoogte te blijven houden.

HOOFDSTUK 5 – WERKPROCEDURES

5.1 *Gegevens over noodsituaties*

5.1.1 De Partijen moeten voor zover zulks praktisch uitvoerbaar en noodzakelijk wordt geacht ervoor zorg dragen dat op de internationale noodfrequenties voortdurend worden uitgeluisterd. Een kust-radiostation dat een noodoproep of noodbericht ontvangt moet:

- .1 het daarvoor in aanmerking komende reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum daarvan onmiddellijk op de hoogte stellen;
- .2 deze noodoproep of dit noodbericht zolang als nodig is steeds opnieuw uitzenden ten einde de schepen daarvan op één of meer internationale noodfrequenties of op een andere daarvoor in aanmerking komende frequentie op de hoogte te stellen;
- .3 deze herhaalde uitzendingen vooraf laten gaan door de daarbij behorende automatische alarmseinen, tenzij zulks reeds is gebeurd; en
- .4 vervolgens die maatregelen nemen, waartoe door de bevoegde autoriteit is besloten.

5.1.2 Elke autoriteit of ieder onderdeel van de opsporings- en reddingsorganisatie, die of dat van oordeel is dat een schip in nood verkeert, dient zo spoedig mogelijk alle beschikbare gegevens aan het desbetreffende reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum door te geven.

5.1.3 Zodra gegevens betreffende een schip in nood zijn ontvangen, moeten de reddingscoördinatiecentra en reddingssubcentra deze ge-

gevens evalueren en vaststellen welke noodtoestandfase overeenkomstig het bepaalde in 5.2 is ingetreden en in welke mate handelend moet worden opgetreden.

5.2 Noodtoestandfasen

5.2.1 Voor de uitvoering van acties moeten de volgende fasen worden onderscheiden:

1 „Onzekerheidsfase”:

- .1.1 wanneer wordt gemeld dat een schip niet op tijd op zijn plaats van bestemming is aangekomen; of
- .1.2 wanneer het schip niet, zoals verwacht, zijn positie heeft gemeld dat het in veiligheid verkeert.

2 „Alarmeringsfase”:

- .2.1 wanneer, volgend op de onzekerheidsfase, pogingen om contact met het schip te krijgen tot niets hebben geleid en navraag bij andere daarvoor in aanmerking komende bronnen geen resultaat heeft opgeleverd; of
- .2.2 wanneer inlichtingen zijn ontvangen die erop wijzen dat het doelmatig functioneren van een schip is verminderd, zij het niet in zodanige mate dat het waarschijnlijk is, dat het schip in nood verkeert.

3 „Noodfase”:

- .3.1 wanneer volstrekt betrouwbare inlichtingen worden ontvangen dat een schip of een persoon aan ernstig en dreigend gevaar blootstaat en onverwijld hulp nodig heeft;
- .3.2 wanneer volgend op de alarmeringsfase verdere pogingen om contact met het schip te krijgen en uitgebreidere navraag geen resultaat hebben opgeleverd, waaruit kan worden afgeleid dat het waarschijnlijk is, dat het schip in nood verkeert; of
- .3.3 wanneer inlichtingen worden ontvangen die erop wijzen dat het doelmatig functioneren van een schip zodanig is verminderd, dat het waarschijnlijk is, dat het schip in nood verkeert.

5.3 Procedures voor reddingscoördinatiecentra en reddingssubcentra tijdens noodtoestanden

5.3.1 Zodra de *onzekerheidsfase* is afgekondigd, moet het reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum, naar gelang het geval is, navraag doen ten einde vast te stellen in hoeverre het schip zich in veiligheid bevindt, dan wel de alarmeringsfase afkondigen.

5.3.2 Zodra de *alarmeringsfase* is afgekondigd, moet het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum, naar gelang het geval is, nadere inlichtingen over het vermiste schip inwinnen, de daarvoor in aanmerking komende reddingsdiensten alarmeren en een aanvang maken met de uitvoering van die maatregelen omschreven in 5.3.3, die in het desbetreffende geval noodzakelijk worden geacht.

5.3.3. Zodra de *noodfase* is afgekondigd, moet het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum, naar gelang het geval is:

- .1 een aanvang maken met de uitvoering van de maatregelen overeenkomstig het bepaalde in 4.2;
- .2 indien nodig, zo nauwkeurig mogelijk de positie van het schip schatten en de grootte van het opsporingsgebied vaststellen;
- .3 indien mogelijk, de reder van het schip of diens agent van de situatie in kennis stellen en deze van de ontwikkelingen op de hoogte houden;
- .4 andere reddingscoördinatiecentra of reddingssubcentra die naar alle waarschijnlijkheid om assistentie zullen worden verzocht of die vermoedelijk bij de reddingsactie betrokken zullen worden, van de situatie in kennis stellen;
- .5 in een vroeg stadium die hulp verzoeken die mogelijkwijs kan worden verleend door vliegtuigen, schepen of diensten die niet speciaal behoren tot de opsporings- en reddingsorganisatie, aangezien in de meeste noodsituaties in volle zee andere schepen die zich in de nabijheid bevinden een belangrijke rol kunnen spelen bij opsporings- en reddingsacties;
- .6 op grond van de beschikbare gegevens een uitvoerig plan opstellen voor de uitvoering van de acties en dit plan ter kennis brengen van de overeenkomstig het bepaalde in 5.7 en 5.8 aangewezen autoriteiten ten einde als leidraad te dienen;
- .7 wanneer de omstandigheden zulks noodzakelijk maken, de leidraad, bedoeld in 5.3.3.6, wijzigen;
- .8 de betrokken consulaire of diplomatieke functionarissen dan wel, indien een vluchteling of ontheemde bij het voorval is betrokken, het bureau van de bevoegde internationale organisatie op de hoogte stellen;
- .9 waar nodig de autoriteiten, belast met het onderzoek van ongevallen, op de hoogte stellen; en
- .10 de vliegtuigen, schepen of andere diensten, genoemd in 5.3.3.5, in overleg met de overeenkomstig 5.7 of 5.8, naar gelang het geval is, aangewezen autoriteiten berichten dat hun hulp niet langer vereist is.

5.3.4 Begin van opsporings- en reddingsacties met betrekking tot een schip waarvan de positie onbekend is

5.3.4.1 Wanneer een noodtoestandfase wordt afgekondigd betreffende een schip waarvan de positie onbekend is, is het onderstaande van toepassing:

- .1 wanneer een reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum op de hoogte is gesteld dat een noodtoestandfase is ingetreden en niet weet of andere centra maatregelen hebben getroffen, moet het de verantwoordelijkheid op zich nemen voor het treffen van gepaste maatregelen en met naburige centra in overleg treden ten einde één centrum aan te wijzen dat onverwijld de verantwoordelijkheid op zich dient te nemen;
- .2 tenzij op grond van afspraken tussen de betrokken centra anders is besloten, moet het aan te wijzen centrum, het centrum zijn dat verantwoordelijk is voor het gebied waar het schip zich volgens zijn laatst gemelde positie bevond; en
- .3 nadat de noodfase is afgekondigd, moet het centrum dat de opsporings- en reddingsacties coördineert, zo nodig andere daarvoor in aanmerking komende centra van alle omstandigheden die verband houden met de noodsituatie alsmede van elke ontwikkeling die zich daarna voordoet, op de hoogte stellen.

5.3.5 Doorgeven van inlichtingen aan schepen ten aanzien waarvan een noodtoestandfase is afgekondigd

5.3.5.1 In alle gevallen waarin dit van toepassing is, heeft het reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum dat verantwoordelijk is voor de opsporings- en reddingsacties tot taak inlichtingen betreffende de opsporings- en reddingsactie waarmee het een begin heeft gemaakt, door te geven aan het schip ten aanzien waarvan de noodtoestandfase is afgekondigd.

5.4 *Coördinatie wanneer twee of meer partijen bij de acties zijn betrokken*

5.4.1. Wanneer de uitvoering van acties in het gehele opsporings- en reddingsgebied onder verantwoordelijkheid van meer dan één Partij plaatsvindt, moet elke Partij op verzoek van het reddingscoördinatiecentrum van het gebied, de daarvoor in aanmerking komende maatregelen treffen overeenkomstig de plannen of instructies met betrekking tot te nemen acties, als bedoeld in 4.2.

5.5 *Beëindiging en onderbreking van opsporings- en reddingsacties*

5.5.1 Onzekerheidsfase en alarmeringsfase

5.5.1.1 Wanneer tijdens een onzekerheidsfase of alarmeringsfase een reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum, naar gelang het geval is, bericht ontvangt dat de noodsituatie niet langer bestaat, moet dit alle autoriteiten, eenheden of diensten die in actie zijn gekomen of zijn ingelicht, daarvan op de hoogte stellen.

5.5.2 Noodfase

5.5.2.1 Wanneer tijdens een noodfase een reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum, naar gelang het geval is, bericht ontvangt van het in nood verkerende schip of uit andere daarvoor in aanmerking komende bronnen, dat de noodsituatie niet langer bestaat, moet dit de nodige maatregelen treffen om de opsporings- en reddingsacties te beëindigen en om alle autoriteiten, eenheden of diensten die in actie zijn gekomen of zijn ingelicht, daarvan op de hoogte te stellen.

5.5.2.2. Indien tijdens een noodfase is vastgesteld dat de opsporing moet worden gestaakt, moet het reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum, naar gelang het geval is, de opsporings- en reddingsacties onderbreken en alle autoriteiten, eenheden of diensten die in actie zijn gekomen of zijn ingelicht, daarvan op de hoogte stellen. Gegevens die daarna worden verkregen, moeten worden geëvalueerd en de opsporings- en reddingsacties moeten worden hervat, wanneer zulks op grond van deze inlichtingen is gerechtvaardigd.

5.5.2.3 Indien tijdens een noodfase is vastgesteld dat het geen zin heeft de opsporingsacties voort te zetten, moet het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum, naar gelang het geval is, de opsporings- en reddingsacties beëindigen en alle autoriteiten, eenheden of diensten die in actie zijn gekomen of ingelicht zijn, hiervan op de hoogte stellen.

5.6 *Coördinatie van de opsporings- en reddingsactiviteiten ter plaatse*

5.6.1 De activiteiten van eenheden die betrokken zijn bij opsporings- en reddingsacties, moeten, ongeacht of het reddingseenheden dan wel andere assistentie verlenende eenheden betreft, worden gecoördineerd, ten einde zo doeltreffend mogelijke resultaten te verkrijgen.

5.7 *Aanwijzing van een commandant ter plaatse en diens verantwoordelijkheden*

5.7.1 Wanneer reddingseenheden zullen deelnemen aan opsporings- en reddingsacties, dient één daarvan in een zo vroeg mogelijk stadium en bij voorkeur vóór aankomst in het opgegeven opsporingsgebied als commandant ter plaatse te worden aangewezen.

5.7.2 Het desbetreffende reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum dient een commandant ter plaatse aan te wijzen. Indien zulks praktisch niet uitvoerbaar is, dienen de eenheden die bij de acties betrokken zijn een commandant ter plaatse aan te wijzen, zulks in onderling overleg.

5.7.3 Tot het tijdstip waarop een commandant ter plaatse is aangekomen, dient de eerste reddingseenheid die in het gebied waar de ramp heeft plaatsgevonden, aankomt, uit eigener beweging de taken en verantwoordelijkheden van een commandant ter plaatse op zich te nemen.

5.7.4 Een commandant ter plaatse draagt de verantwoordelijkheid voor onderstaande taken, ingeval deze niet door het verantwoordelijke reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum, naar gelang het geval is, zijn uitgevoerd:

- .1 het vaststellen van de vermoedelijke positie van het op te sporen object, van de waarschijnlijke onnauwkeurigheidsmarge ten aanzien van deze positie alsmede van het opsporingsgebied;
- .2 het uit veiligheidsoverwegingen maken van afspraken betreffende de verkeersscheiding van de opsporingseenheden;
- .3 het opstellen van opsporingsschema's voor de eenheden die deelnemen aan de opsporing en het aanwijzen van opsporingsgebieden aan eenheden of groepen van eenheden;
- .4 het aanwijzen van geschikte eenheden om de reddingsacties uit te voeren, zodra de plaats van het op te sporen object is vastgesteld; en
- .5 het coördineren van de berichten die ter plaatse tijdens de opsporings- en reddingsacties worden doorgegeven.

5.7.5 Een commandant ter plaatse is tevens verantwoordelijk voor de volgende taken:

- .1 het periodiek verslag uitbrengen aan het reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum dat belast is met de coördinatie van de opsporings- en reddingsacties; en
- .2 het mededelen van het aantal en de namen van de overlevenden aan het reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum dat belast is met de coördinatie van de opsporings- en reddingsacties, waartoe de naam en de bestemming van de eenheden die overlevenden aan boord hebben aan het centrum moeten worden opgegeven alsmede het verstrekken daaraan van de namen van de overlevenden die elke eenheid aan boord heeft, en het zondig verzoeken om extra hulp van het centrum, bij voorbeeld in de vorm van transport van ernstig gewonde overlevenden.

5.8 *Aanwijzing van een coördinator oppervlakte-opsporing en diens verantwoordelijkheden*

5.8.1 Indien geen reddingseenheden (met inbegrip van oorlogsschepen) beschikbaar zijn om de taak op zich te nemen van com-

mandant ter plaatse, maar een aantal koopvaardijschepen of andere schepen deelnemen aan de opsporings- en reddingsacties, dient één daarvan als coördinator oppervlakte-opsporing te worden aangewezen, zulks in onderling overleg.

5.8.2 De coördinator oppervlakte-opsporing dient in een zo vroeg mogelijk stadium en liefst vóór aankomst in het opgegeven opsporingsgebied te worden aangewezen.

5.8.3 De coördinator oppervlakte-opsporing dient verantwoordelijk te zijn voor alle in 5.7.4 en 5.7.5 opgesomde taken die het schip kan uitvoeren.

5.9 *Eerste maatregelen*

5.9.1 Elke eenheid die bericht ontvangt van een noodgeval, moet onmiddellijk alle in haar vermogen liggende maatregelen voor hulpverlening nemen of andere eenheden die hulp zouden kunnen verlenen, alarmeren en moet het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum in welks gebied het voorval heeft plaatsgevonden, hiervan op de hoogte stellen.

5.10 *Opsporingsgebieden*

5.10.1 Opsporingsgebieden die overeenkomstig het bepaalde in 5.3.3.2, 5.7.4.1 of 5.8.3 zijn vastgesteld, kunnen zo nodig door de commandant ter plaatse of door de coördinator oppervlakte-opsporing worden gewijzigd, die het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum van deze wijziging en de redenen daarvoor op de hoogte dient te stellen.

5.11 *Opsporingsschema's*

5.11.1 Opsporingsschema's, opgesteld overeenkomstig het bepaalde in 5.3.3.6, 5.7.4.3 of 5.8.3, kunnen worden gewijzigd, indien de commandant ter plaatse of de coördinator oppervlakte-opsporing zulks noodzakelijk acht, die het reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum van deze wijziging en de redenen daarvoor op de hoogte dient te stellen.

5.12 *Opsporing geslaagd*

5.12.1 Wanneer de opsporing is geslaagd, dient de commandant ter plaatse of de coördinator oppervlakte-opsporing de best uitgeruste eenheden aan te wijzen om de reddingsactie uit te voeren of andere noodzakelijke hulp te verlenen.

5.12.2 Zo nodig dienen de eenheden die de reddingsactie uitvoeren de commandant ter plaatse of de coördinator oppervlakte-opsporing op de hoogte te stellen van het aantal en de namen van de over-

levenden aan boord en mede te delen of iemand van de bemanningsleden wordt vermist en of extra hulp is vereist, bij voorbeeld voor het vervoer van zieken en gewonden, alsmede op te geven wat de bestemming van de eenheden is.

5.12.3 Zodra de opsporing geslaagd is, dienen de commandant ter plaatse of de coördinator oppervlakte-opsporing het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum onmiddellijk hierover te informeren.

5.13 *Opsporing mislukt*

5.13.1 De opsporingsactie dient alleen dan beëindigd te worden, wanneer er redelijkerwijs geen hoop op het redden van overlevenden meer bestaat.

5.13.2 In de regel dient het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum dat de opsporing- en reddingsacties coördineert verantwoordelijk te zijn voor het beëindigen van de opsporingsactie.

5.13.3 In afgelegen zeegebieden die niet onder de verantwoordelijkheid van een reddingscoördinatiecentrum vallen of waarvoor het verantwoordelijke centrum niet in staat is de opsporings- en reddingsacties te coördineren, kan de commandant ter plaatse of de coördinator oppervlakte-opsporing de verantwoordelijkheid voor het beëindigen van de opsporingsactie op zich nemen.

HOOFDSTUK 6 – MELDINGSSYSTEMEN VOOR SCHEPEN

6.1 *Algemeen*

6.1.1. Wanneer zulks voor het vergemakkelijken van opsporings- en reddingsacties noodzakelijk en praktisch uitvoerbaar wordt geacht, dienen Partijen een meldingssysteem voor schepen op te zetten, dat binnen elk opsporings- en reddingsgebied waarvoor zij verantwoordelijk zijn, kan worden gebruikt.

6.1.2 Indien Partijen een meldingssysteem voor schepen overwegen op te zetten, dienen zij daarbij rekening te houden met de desbetreffende aanbevelingen van de Organisatie.

6.1.3 Het meldingssysteem voor schepen dient de laatste gegevens omtrent de vaarroute van schepen te verstrekken, ten einde in geval van nood:

- .1 de periode tussen het tijdstip waarop het contact met het schip is verbroken en dat waarop de opsporings- en reddingsacties een aanvang nemen in die gevallen te verkorten waarin geen noodsein is ontvangen;
- .2 sneller te kunnen vaststellen op welke schepen een beroep gedaan zou kunnen worden om hulp te verlenen;

- .3 het afbakenen van een opsporingsgebied van beperkte grootte mogelijk te maken, ingeval de positie van een in nood verkerend schip onbekend of onzeker is; en
- .4 gemakkelijker dringend gewenste medische hulp of adviezen te kunnen verstrekken aan schepen die geen arts aan boord hebben.

6.2 *Eisen waaraan het meldingssysteem moet voldoen*

6.2.1 Ten einde de in 6.1.3 gestelde doeleinden te bereiken, dient het meldingssysteem voor schepen aan de volgende eisen te voldoen:

- .1 het moet inlichtingen verschaffen, met inbegrip van de vaarplannen en de positiemeldingen, aan de hand waarvan de toekomstige posities van de deelnemende schepen kunnen worden voorspeld;
- .2 er moet een kaart worden bijgehouden waarop de scheepsposities zijn geplot;
- .3 er moeten met geregelde tussenpozen meldingen van de deelnemende schepen worden onvangen;
- .4 de opzet en de werking van het systeem moeten eenvoudig zijn; en
- .5 er moeten internationaal overeengekomen standaardberichtvormen en standaardprocedures worden gebruikt.

6.3 *Soorten meldingen*

6.3.1 Een meldingssysteem voor schepen dient de volgende berichten te omvatten:

- .1 *Vaarplan* – met vermelding van de naam, de roepletters of de identiteit van het scheepsradiostation, de datum en de tijd (middelbare Greenwich-tijd) van vertrek, de bijzonderheden met betrekking tot het vertrekpunt van het schip, de eerstvolgende aanloophaven, de voorgenomen vaarroute, de snelheid en verwachte datum en tijd (middelbare Greenwich-tijd) van aankomst. Belangrijke wijzigingen dienen zo spoedig mogelijk te worden opgegeven.
- .2 *Positiemelding* – met vermelding van de naam, de roepletters of de identiteit van het scheepsradiostation, de datum en de tijd (middelbare Greenwich-tijd), de positie, de koers en de snelheid.
- .3 *Eindrapport* – met vermelding van de naam, de roepletters of de identiteit van het scheepsradiostation, de datum en de tijd (middelbare Greenwich-tijd) van aankomst op de plaats van bestemming of de naam en de tijd (middelbare Greenwich-tijd) waarop het gebied dat door het systeem wordt bestreken, wordt verlaten.

6.4. *Gebruik van de systemen*

6.4.1 De Partijen dienen alle schepen aan te sporen hun posities te melden, wanneer zij in gebieden varen waar maatregelen zijn getroffen voor het verzamelen van gegevens omtrent de posities van schepen ten behoeve van eventuele opsporings- en reddingsacties.

6.4.2 De Partijen die gegevens omtrent de posities van schepen registreren, dienen deze zoveel mogelijk aan andere Staten door te geven, zodra daarom wordt verzocht ten behoeve van eventuele opsporings- en reddingsacties.

D. PARLEMENT

Het Verdrag, met Bijlage, heeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden aanvaard.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel IV, tweede lid, van het Verdrag heeft de volgende Staat een akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie nedergelegd:

de Verenigde Staten van Amerika 12 augustus 1980

F. TOETREDING

Toetreding tot het Verdrag is voorzien in artikel IV, eerste lid, letter c.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag, met Bijlage, zullen ingevolge artikel V, eerste lid, in werking treden 12 maanden na de datum waarop 15 Staten partij bij het Verdrag zijn geworden in overeenstemming met artikel IV.

J. GEGEVENS

Het onderhavige Verdrag is tot stand gekomen tijdens een van 9 tot en met 27 april 1979 te Hamburg onder auspiciën van de Inter-

gouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie gehouden Conferentie.

Het Verdrag is te Londen voor ondertekening opengesteld van 1 november 1979 tot 31 oktober 1980.

De Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie is opgericht bij een op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag. De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Stb.* J 93; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1980, 58.

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, naar welk Verdrag in artikel III, tweede lid, letter a, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* H 165; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 109.

Uitgegeven de vierentwintigste november 1980.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAAUW